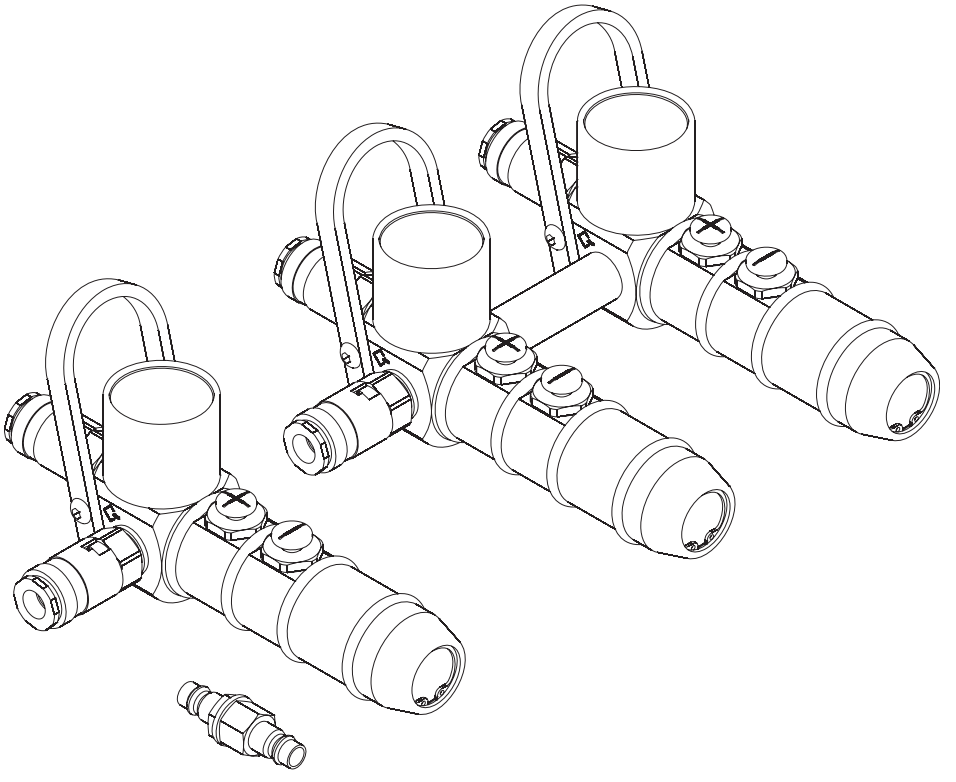
holmatro
mastering power

Zalmweg 30 - P.O. Box 33
4940 AA Raamsdonkveer, The Netherlands
Tel.: +31 (0)162 - 589200
Fax: +31 (0)162 - 522482
e-mail: info@holmatro.com
home page: www.holmatro.com

SCV 10 U
DCV 10 U

Handleiding	**NL**
Manual	**EN**
Mode d'emploi	**FR**
Betriebsanleitung	**DE**
Manual	**ES**
Manual	**PT**
Manuale	**IT**
Vägledning	**SV**
Käsikirja	**FI**
Vejledning	**DA**
Instrucja obsługi	**PL**



Certified by
ISO 9001
BUREAU VERITAS
Certification

ISO 9001
CERTIFIED

CE

5	**NL**	Voor het lezen van de handleiding s.v.p. het eerste en laatste blad van de omslag uitvouwen.
12	**EN**	To read the manual, please fold out the first and the last page of the cover.
18	**FR**	Pour lire le manuel, veuillez déplier la première et la dernière page de la couverture.
25	**DE**	Beim Lesen dieser Anleitung schlagen Sie bitte zunächst das erste und das letzte Blatt des Umschlags auf.
32	**ES**	Para leer este manual, por favor despliegue la primera y la última página de este manual.
39	**PT**	Antes de ler o manual desdobre s.f.f. a primeura e a última folha das capas.
46	**IT**	Per leggere il manuale, piegare verso l'esterno la prima e l'ultima pagina della copertina.
53	**SV**	Var god vik ut omslagets första och sista sida när du läser bruksanvisningen.
60	**FI**	Käyttöohjeen ensimmäinen ja viimeinen sivu on taitettava auki.
67	**DA**	Fold venligst omslagets første og sidste ud, før du begynder at læse vejledningen.
74	**PL**	Przed przystąpieniem do czytania instrukcji należy odwinąć pierwszą i ostatnią stronę okładki.
	EL	Σε περίπτωση που η μητρική σας γλώσσας δεν υπάρχει, επικοινωνήστε με τη Holmatro.
	ET	Juhul kui Teie emakeel puudub, palun võtke ühendust Holmatroga.
	HU	Ha az Ön országának nyelve hiányozna, kérjük lépjen kapcsolatba a Holmatro céggel.
	LV	Ja jusu valsts valoda nav mineta, ludzu, sazinieties ar Holmatro.
	LT	Jeigu nera Jusu šalies kalbos, prašome susisiekti su Holmatro.
	SL	Ce jezik vaše države manjka, vas prosimo, da stopite v stik s Holmatro.
	SK	Ak chýba jazyk vašej krajiny, kontaktujte, prosím, spolocnost Holmatro.
	CS	Chybí-li jazyk vaší zeme, kontaktujte Holmatro.
	RO	Dacă limba țării Dvs. lipseşte, vă rugăm contactați Holmatro.
	BG	Ако езикът на Вашата страна липсва, моля, свържете се с Холматро.
	MT	Jekk il-lingwa ta' pajjizek hija nieqsa, jekk joghgbok ikkuntattja lil Holmatro.
	IS	Ef enginn texti er á tungumáli lands þíns, vinsamlegast hafðu samband við Holmatro.
	NO	Hvis ditt lands språk mangler, vær vennlig å kontakte Holmatro.

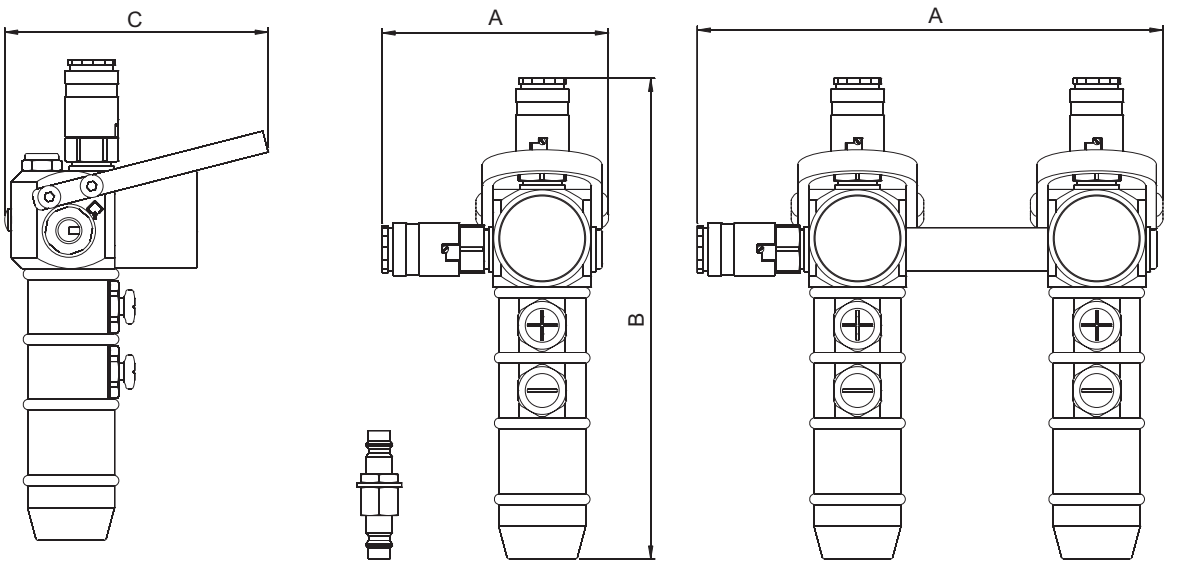


Fig. 1

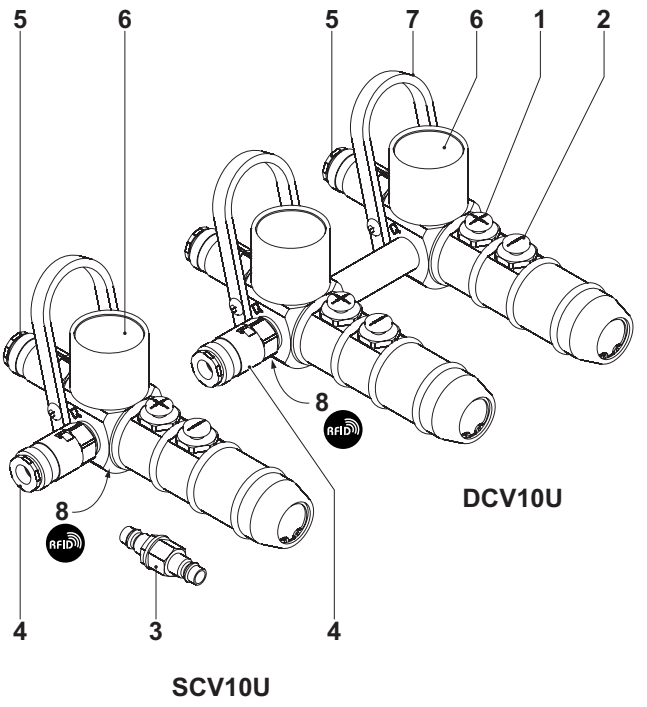


Fig. 2

1 Inleiding

1.1 Disclaimer

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze publicatie mag op welke wijze dan ook worden geopenbaard, verveelvoudigd of gewijzigd zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van Holmatro. Holmatro behoudt zich het recht voor onderdelen van gereedschappen zonder voorafgaande aankondiging te wijzigen of aan te passen. De inhoud van deze gebruikershandleiding kan eveneens te allen tijde worden gewijzigd. Deze gebruikershandleiding is gebaseerd en heeft betrekking op de op dit moment vervaardigde modellen en geldende regelgeving. Holmatro aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor eventuele schade voortvloeiende uit het gebruik van deze gebruikershandleiding met betrekking tot enigerlei geleverde of eventueel te leveren apparatuur, behoudens opzet of grove schuld aan de zijde van Holmatro. Voor nadere informatie over het gebruik van de gebruikershandleiding, onderhoud en / of reparatie van Holmatro-apparatuur, dient contact met Holmatro of de officiële, daartoe aangewezen distributeur te worden opgenomen. Aan de samenstelling en nauwkeurigheid van deze gebruikershandleiding is alle mogelijke zorg besteed. Holmatro kan echter niet voor fouten en ontbrekende delen of hieruit voortvloeiende verplichtingen aansprakelijk worden gesteld. Neem bij onduidelijkheid over de juistheid of de volledigheid van deze gebruikershandleiding contact op met Holmatro.

1.2 Over deze handleiding

De originele instructies in deze handleiding zijn geschreven in het Engels. Versies van deze handleiding die in een andere taal zijn opgesteld, zijn een vertaling van de originele instructies.

1.3 Definities

Systeem:	het geheel van slangen en koppelingen, regelaars, bedieningen, manometers, veiligheidskleppen en hefkussens.
Gereedschap:	een gereedschap dat luchttoevoer nodig heeft om te kunnen werken.
Regelaar:	apparaat dat een meestal variabele inlaatdruk omzet in een zo constant mogelijke uitlaatdruk.
Bediening:	handmatig bediende actuator(s), die het opblazen en leeglopen van een hefkussen regelt.
Slangenset:	slang met snelkoppeling(en) met of zonder fittingen.
Handmatige actuator:	onderdeel van de bediening, dat de bedieningsactuator inschakelt en ontworpen is om te worden bediend door één persoon.
Manometer:	instrument dat de druk meet en visueel weergeeft.
Koppelingen:	verbindingsstuk dat met of zonder fittingen is bevestigd aan de slangen en/of apparatuur, en dient om deze slangen te koppelen aan of te ontkoppelen van andere passende verbindingsstukken binnen het systeem, met het doel om perslucht over te brengen van het ene systeemonderdeel naar het andere.
Snelkoppeling:	koppelingen die zijn gemaakt om snel en eenvoudig te kunnen worden vast- en losgekoppeld.
Veiligheidsklep:	apparaat dat overtollige druk aflaat.

1.4 Algemeen

Van harte gefeliciteerd met de aankoop van dit Holmatro-product. Deze gebruikershandleiding geeft instructies met betrekking tot bediening, onderhoud, storingen en veiligheid van de betreffende apparatuur. Ook worden veiligheidsvoorschriften voor het gebruik van een compleet Holmatro-systeem in deze gebruikershandleiding beschreven. Afbeeldingen in deze gebruikershandleiding kunnen afhankelijk van het type enigszins afwijken.
Alle bij de inbedrijfstelling, de bediening, het onderhoud en het verhelpen van storingen met betrekking tot de apparatuur betrokken personen moeten deze gebruikershandleiding, in het bijzonder de veiligheidsvoorschriften, hebben gelezen en begrepen.
Om bedieningsfouten te voorkomen en voor een storingsvrije werking van de apparatuur moeten de gebruikershandleidingen altijd voor de bediener beschikbaar zijn.

1.5 Toepassing

Dit product is onderdeel van de uitrusting die bedoeld is voor gebruik door brandweer en hulpdiensten, in principe voor het heffen of wegdrukken van constructieve delen van voertuigen, schepen, treinen, vliegtuigen of gebouwen die bij een ongeval betrokken zijn, met als enige doel het bevrijden van slachtoffers.

1.6 Gekwalificeerd personeel

Alleen voor gebruik van het systeem opgeleide personen mogen het systeem bedienen. Neem altijd de lokale wetgeving en de veiligheids- en milieuvoorschriften in acht. Alleen een door Holmatro gecertificeerde technicus mag reparaties uitvoeren.

1.7 Garantie

Zie voor de garantiebepalingen de algemene verkoopvoorwaarden. Deze kunt u opvragen bij uw Holmatro dealer.
Holmatro maakt u erop attent dat iedere garantie op uw apparatuur of systeem komt te vervallen en dat u Holmatro dient te vrijwaren voor eventuele productaansprakelijkheid en verantwoordelijkheid indien:

- service en onderhoud niet strikt volgens de instructies worden uitgevoerd, reparaties niet worden verricht door een gecertificeerde technicus van Holmatro of zonder voorafgaande schriftelijke toestemming worden uitgevoerd;
- eigenhandige veranderingen en constructieve veranderingen worden aangebracht, veiligheidsinrichtingen worden uitgeschakeld, hydraulische kleppen ondeskundig worden afgesteld en reparaties gebrekkig worden uitgevoerd;
- geen originele Holmatro-onderdelen of andere dan de voorgeschreven smeermiddelen worden gebruikt;
- de apparatuur of het systeem onoordeelkundig, met verkeerde bediening, onjuist, onachtzaam of niet in overeenstemming met zijn aard en/of bestemming wordt gebruikt.

1.8 Conformiteitsverklaring

De apparatuur is CE gecertificeerd. Dit betekent dat de apparatuur voldoet aan de essentiële eisen inzake veiligheid. De originele conformiteitsverklaring wordt bij de apparatuur geleverd.
De normen en richtlijnen waarmee rekening is gehouden in deze uitvoering worden vermeld in paragraaf 3.4.

2 Veiligheidsvoorschriften

2.1 Verklaring van de symbolen in deze handleiding

In het verdere verloop van de gebruikershandleiding worden onderstaande symbolen gebruikt ter aanduiding van mogelijke gevaren.

GEVAAR of **WAARSCHUWING**
Symbool: waarschuwing voor onveilige werksituaties als de aanwijzingen niet worden opgevolgd.
Dit symbool wordt bij alle veiligheidsvoorschriften met betrekking tot levensbedreigende situaties (gevaar), gevaar voor persoonlijk letsel (waarschuwing) of beide getoond.

Voorzichtig
Symbool: waarschuwing voor gevaar voor de bedrijfsveiligheid van het product of systeem.
Dit symbool staat in de gebruikershandleiding bij alle voorschriften die beschadigingen aan het product of systeem voorkomen.

Opmerking
Symbool: benadrukt belangrijke informatie voor optimaal gebruik van het product.
Dit symbool staat in de gebruikershandleiding bij alle voorschriften die betrekking hebben op gebruik van het product of onderhoud.

Neem deze voorschriften en de lokaal geldende veiligheidsvoorschriften te allen tijde in acht en ga altijd zeer zorgvuldig te werk.
Informeer alle bij de werkzaamheden betrokken personen over deze veiligheidsvoorschriften.

2.2 Algemene veiligheidsvoorschriften

- Gebruik deze apparatuur uitsluitend voor de werkzaamheden waarvoor deze bedoeld is. Bij twijfel of onduidelijkheden altijd uw Holmatro-dealer raadplegen.
- Vervang veiligheidssymbolen/pictogrammen en/of informatielabels als ze onleesbaar zijn door identieke modellen, verkrijgbaar bij de Holmatro-dealer.
- Gelakte, kunststof en rubberen onderdelen zijn niet bestand tegen bijtende zuren of vloeistoffen. Behalve elektrische onderdelen, spoel onderdelen die in contact zijn gekomen met bijtende zuren of vloeistoffen met ruim water af. Raadpleeg uw Holmatro-dealer voor een bestendigheidlijst.
- Voorkom vuil in en op de koppelingen.
- Bescherm de apparatuur tegen vonken bij las- of slijpwerkzaamheden.
- Vermijd een ongezonde werkhouding. Dit kan tot lichamelijke klachten leiden.
- Volg de inspectie- en onderhoudsvoorschriften op.
- Ombouw van het apparaat of het systeem mag uitsluitend worden uitgevoerd door een door Holmatro gecertificeerde technicus. Bewaar in geval van ombouw zowel de oorspronkelijke handleiding als de ombouwhandleiding.
- Gebruik uitsluitend originele Holmatro-onderdelen en door Holmatro voorgeschreven onderhoudsproducten.

2.3 Persoonlijke veiligheid

Werknemers die met het apparaat werken of hierbij assisteren, moeten alle persoonlijke beschermingsmiddelen dragen, zoals voorgeschreven in de standaardwerkprocedure. Nalatig gebruik van persoonlijke beschermingsmiddelen kan leiden tot ernstig letsel. Draag tijdens gebruik minimaal de volgende persoonlijke beschermingsmiddelen:

- Helm;
- Veiligheidsbril of volledig gelaatscherm;
- Veiligheidshandschoenen;
- Veiligheidskleding voor het gehele lichaam;
- Veiligheidsschoenen met goede steun voor de enkels en bescherming voor de tenen;

2.4 Veiligheidsvoorschriften met betrekking tot de bediening van het systeem

- De maximale luchtinlaatdruk moet met de drukregelaar worden ingesteld op 8 bar of 118 psi.
- De behuizing van deze bediening kan erg koud worden tijdens het leeglopen van hefkussens.
- Gebruik altijd stutwerk bij het heffen van voorwerpen.
- Stapel nooit meer dan 2 hefkussen op elkaar.
- Controleer altijd of het hefkussensysteem correct is aangesloten voordat u de bediening inschakelt.
- Wijzig nooit de instellingen van een beveiliging.

2.5 Veiligheidsvoorschriften met betrekking tot onderhoud

- Draag persoonlijke beschermingsmiddelen tijdens het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden.
- Werk nooit zodanig dat de veiligheid in gevaar kan komen.
- Zorg ervoor dat de apparatuur niet kan wegrollen of kantelen. De besturing en aandrijving moeten uitgeschakeld en beveiligd zijn tegen onverwacht inschakelen.
- Zorg dat beweegbare delen niet onverwachts kunnen gaan bewegen.
- Vang gebruikte of gelekte vloeistoffen en andere producten die tijdens de werkzaamheden worden verbruikt op en voer deze op een milieuvriendelijke manier af.

3 Beschrijving

3.1 Productidentificatie (Fig. 1)

1. Drukknop “+” (heffen/opblazen)
2. Drukknop “-” (zakken/leeglopen)
3. Inlaatluchtadapter
4. Toevoer-luchtkoppelingen
5. Afvoer-luchtkoppelingen
6. Manometer
7. Beschermring
8. RFID label

3.2 Afmetingen (Fig. 2)

Type	Onderdeelnr.	Breedte A (mm)	Lengte B (mm)	Hoogte C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Technische gegevens

Type	SCV / DCV 10U
Normen	EN 13731
Geproduceerd in	Nederland

Type	SCV / DCV 10U
Temperatuurbereik	Tussen -20 ºC en +55 ºC
Max. druk	8 bar

3.4 RFID

Dit Holmatro product is voorzien van een Radio Frequentie IDentificatie (RFID) label. Deze bewezen technologie botst niet met bestaande communicatiesystemen. Het RFID label in dit product is geprogrammeerd met de gegevens van het gereedschap en kan gebruikt worden in combinatie met een gratis webgebaseerde productiemiddelbeheersysteem van Holmatro. Ga voor meer informatie over RFID en Holmatro gereedschap naar www.holmatro.com/rescue, waar u alle details kunt vinden.

4 Voorbereiding eerste gebruik

- Controleer de apparatuur op compleetheid en beschadigingen. Gebruik de apparatuur niet als deze beschadigd is; neem dan contact op met de Holmatro-dealer.
- Lees voor het gebruik eerst deze handleiding en de handleiding van het te bedienen apparaat.
- Controleer de slangenset op beschadigingen en let op correcte montage van koppelingen e.d.
- Controleer de luchtbron op een werkdruk van 8 bar.

5 Gebruik

5.1 Het koppelen voor gebruik

- Koppel de slangen van het te bedienen apparaat aan de afvoer-luchtkoppelingen (zie Fig. 2/5) van de SCV (DCV) 10 U.
- Koppel de slang van de persluchtaansluiting, max. 8 bar, aan de toevoer-luchtkoppeling (zie Fig. 2/4) van de SCV (DCV) 10 U.

De bedieningsklep is nu gereed voor gebruik.

5.2 Gebruik

- De SCV (DCV) 10 U zijn drieweg-kleppen die automatisch naar de stand “0” terugkeren.
- Door de drukknop “+” (zie Fig. 2/1) in te drukken, wordt het apparaat met lucht gevuld.
- Als de drukknop ”-” (zie Fig.2/2) wordt ingedrukt, loopt het apparaat via het afblaasfilter leeg (onderdeel onder de afvoerkoppeling, zie Fig. 2/5).
- De bedieningsklep is beveiligd tegen overdruk door een overdrukventiel (Dit onderdeel is niet afgebeeld. De veiligheidsklep bevindt zich binnenin het apparaat). Dit onderdeel laat lucht ontsnappen bij een druk van ± 8,5 bar.
- De manometers geven de luchtdruk aan, van het apparaat.

5.3 Het ontkoppelen na gebruik

- Laat alle lucht uit het apparaat en slangen ontsnappen door de drukknop “-” in te drukken.
- Wanneer er geen lucht meer wegloopt kunnen alle slangen ontkoppeld worden.

6 Storingen

6.1 Algemeen

Raadpleeg de Holmatro-dealer als de geboden oplossingen niet het gewenste resultaat opleveren of in geval van andere problemen.
Vermeld bij storingen of reparatie altijd het type en het serienummer van de apparatuur.

6.2 Bedieningsklep werkt niet

Mogelijke oorzaak	Oplossing
De persluchtaansluiting is defect.	Controleer de luchtbron.
De aansluitingen vertonen gebreken.	Controleer of de verbindingen goed zijn aangesloten.

6.3 Er lekt lucht uit het systeem

Mogelijke oorzaak	Oplossing
Het overdrukventiel is defect.	Controleer de druk. Indien het veiligheidsventiel bij een te lage druk lucht laat ontsnappen, laat het dan opnieuw afstellen.
De aansluitingen vertonen gebreken.	Controleer de bevestiging van de slangen aan de koppelingen. Sluit deze zo nodig opnieuw aan. Controleer de bevestiging van de koppelingen onderling.

6.4 Het systeem is beschadigd

Mogelijke oorzaak	Oplossing
Beschadiging en/of vervorming.	Neem de apparatuur direct uit gebruik en bied dit ter inspectie aan bij de Holmatro-dealer of bij een door Holmatro gecertificeerde technicus.

7 Onderhoud

7.1 Algemeen

Zorgvuldig onderhoud van de apparatuur zorgt voor bedrijfszekerheid en verhoogt de levensduur van het apparaat.

WAARSCHUWING
Neem bij de uitvoering van onderhoudswerkzaamheden altijd de betreffende veiligheidsvoorschriften in acht. Draag de voorgeschreven persoonlijke beschermingsmiddelen.

7.1.1 Gevaarlijke stoffen

WAARSCHUWING
Vang eventuele gevaarlijke stoffen die tijdens de werkzaamheden worden verbruikt op en voer deze op een milieuvriendelijke manier af.

7.2 Inspectie

Inspecteer na elk gebruik de bedieningseenheid op beschadigingen.

7.3 Overdrukventielen

Controleer regelmatig de werking van de overdrukventielen.

- Sluit de bedieningsklep aan op een persluchtaansluiting met een druk van circa 10 bar (bijvoorbeeld via een reduceerventiel).
- Sluit geen gereedschap aan.
- Voer de druk van het reduceerventiel langzaam op, terwijl u één drukknop in de stand “+” houdt.
- Het veiligheidsventiel moet opengaan bij een druk tussen de 8 en 9 bar.
- Test op dezelfde manier de eventuele andere overdrukventielen.
- Neem contact op met uw Holmatro-dealer wanneer het overdrukventiel te vroeg of te laat opengaat.

8 Buiten gebruik stellen/recyclen

Aan het einde van de gebruiksduur kan het apparaat worden verschroot en gerecycled.

- Maak de apparatuur onklaar, zodat deze niet meer kan worden gebruikt.
- Controleer of het apparaat geen onder druk staande onderdelen bevat.
- Zorg ervoor dat de diverse materialen die in het gereedschap gebruikt worden, zoals staal, aluminium, nitrielrubber en kunststof, gerecycled worden.
- Vang alle gevaarlijke stoffen afzonderlijk op voer deze op een milieuvriendelijke manier af.
- Raadpleeg voor het recyclen de Holmatro-dealer.

1 Introduction

1.1 Disclaimer

All rights reserved. Nothing from this publication may be disclosed, reproduced or modified in any way without prior written consent from Holmatro. Holmatro reserves the right to modify or alter parts of tools without prior notification. The contents of this user manual can likewise be modified at all times. This user manual is based on and is related to the models manufactured at this moment and legislation currently in place. Holmatro accepts no liability whatsoever for possible damage resulting from the use of this user manual with respect to any equipment supplied or possibly to be supplied, subject to intent or gross negligence on the part of Holmatro. For detailed information about the use of the user manual, maintenance and/or repair of Holmatro equipment, Holmatro or the official, appointed distributor must be contacted. All possible attention has been given to the composition and precision of this user manual. However, Holmatro cannot be held liable for errors and omissions or obligations issuing from them. If the correctness or completeness of this user manual is unclear, you must contact Holmatro.

1.2 About this manual

The original instructions in this manual are written in English. Other language versions of this manual are a translation of the original instructions.

1.3 Definitions

System:	the assembly of hose assemblies and couplings, regulators, control devices, pressure indicators, safety valves and lifting bags.
Tool:	a tool that needs air supply to operate.
Regulator:	device for regulating a generally variable inlet pressure to an outlet pressure as constant as possible.
Control device:	manual actuator(s), which controls the inflation and deflation of a lifting bag.
Hose assembly:	hose complete with attached quick-action coupling(s) with or without fittings.
Manual actuator:	component of the control device which, when operated, activates the control actuator and is designed to be operated by a single person.
Pressure indicator:	device that measures and visually displays the pressure.
Couplings:	connectors attached with or without fittings to the hose assemblies and/or equipment with the purpose of connecting and releasing these hose assemblies to/from other matching connectors within the system, with the aim to transfer compressed air from one component in the system to another.
Quick-action coupling:	couplings constructed to allow the connection and release method to operate quickly and easily.
Safety valve:	device which relieves excessive pressure.

1.4 General

Congratulations on your purchase of this Holmatro product. This user manual provides instructions on the operation, maintenance, malfunctions and safety of the equipment concerned. Safety regulations for the use of a complete Holmatro system are also described in this user manual. Illustrations in this user manual can differ slightly, depending on the model.
Everyone involved in putting the equipment into operation, using it, maintaining it and solving malfunctions must have read and understood this user manual, particularly the safety regulations.

To prevent errors of operation and ensure that the equipment works trouble-free, the user manuals must always be available to the operator.

1.5 Application

This product is part of the equipment intended for use by fire brigades and emergency services, basically for lifting or forcing aside structural parts of vehicles, ships, trains, aircraft or buildings involved in an accident, with the sole aim of freeing victims.

1.6 Qualified personnel

The system may only be operated by people trained in its use. Always obey local legislation, safety and environmental regulations. Repair work may only be performed by a Holmatro Certified Technician.

1.7 Guarantee

Refer to the general terms and conditions of sale for the guarantee conditions, available from your Holmatro dealer on request.
Holmatro draws your attention to the fact that every guarantee on your piece of equipment or system will lapse and that you must indemnify Holmatro against any possible product liability and responsibility if:

- service and maintenance are not carried out strictly in accordance with the instructions, repairs are not performed by a Holmatro Certified Technician or are performed without prior written consent;
- self-made changes, structural changes, deactivation of safety devices, injudicious adjustment of hydraulic valves and faulty repairs have been carried out;
- non-genuine Holmatro parts or lubricants other than the types prescribed are used;
- the piece of equipment or the system is used injudiciously, through errors of operation, improperly, negligently or not in accordance with its nature and/or purpose.

1.8 Declaration of Conformity

The equipment is CE certified. It means that the equipment complies with the essential requirements concerning safety. The original Declaration of Conformity is supplied with the equipment.
The standards and directives that have been taken into consideration in the design are listed in section 3.4.

2 Safety regulations

2.1 Explanation of the symbols used in this manual

In the rest of the user manual the symbols below are used to indicate possible dangers.

DANGER or **WARNING**
Symbol: warning of unsafe working conditions if the instructions are not followed.
This symbol is displayed with all safety regulations related to situations that are life-threatening (danger), present a danger of personal injury (warning), or both.

Caution
Symbol: warning of danger of operational safety of the product or the system.
This symbol is displayed in the user manual with all regulations related to preventing damage to the product or the system.

Note
Symbol: emphasizes important information for optimal product use.
This symbol is displayed in the user manual with all regulations related to product use or maintenance.

Always adhere to these regulations and to the locally prevailing safety regulations, and proceed very carefully.
Inform all people involved in the activities of the operation about these safety regulations.

2.2 General safety regulations

- Use this equipment solely for the activities for which it was designed. If you are in doubt or uncertain, always consult your Holmatro dealer.
- Replace illegible safety symbols, pictograms and information labels with identical ones, available from your Holmatro dealer.
- Varnished, plastic and rubber parts are not resistant to corrosive acid or liquid. Except for electrical parts, rinse parts that have come into contact with corrosive acid or liquid with a lot of water. Consult your Holmatro dealer for a resistance list.
- Prevent dirt in and on the couplers.
- Protect equipment against sparks during welding or grinding activities.
- Avoid an unhealthy posture while working. It can result in physical complaints.
- Follow the inspection and maintenance instructions.
- Conversion of the piece of equipment or the system may only be performed by a Holmatro Certified Technician. In case of a conversion, retain the original manual and the conversion manual.
- Use only genuine Holmatro parts and maintenance products prescribed by Holmatro.

2.3 Personal safety

Personnel that uses or assists in the use of the equipment must wear all personal means of protection as prescribed in the standard work procedure. Negligent use of personal means of protection can result in serious injury. During use wear at least the following personal means of protection:

- Helmet;
- Safety goggles or full face shield;
- Safety gloves;
- Safety clothing for the entire body;
- Safety shoes with good ankle support and toe protection.

2.4 Safety regulations with respect to the operation of the system

- The maximum air inlet pressure should be set to 8 bar or 118 psi using the pressure regulator.
- The body of this control device can get very cold when deflating lifting bags.
- Always use cribbing when lifting objects.
- Never place more than 2 lifting bags upon another.
- Always make sure the lifting bag system is properly connected before proceeding operating any control device.
- Never change the settings of any safety device.

2.5 Safety regulations with respect to maintenance

- Wear personal means of protection when performing maintenance tasks.
- Never work in a way that could jeopardize safety.
- Make sure that the equipment cannot roll away or tip over. The control and drive must be switched off and safeguarded against unexpected activation.

- Make sure that moving parts do not move unexpectedly.
- Used or leaked fluids, and any other products consumed during the activities, must be collected and disposed of in a environmentally responsible way.

3 Description

3.1 Product identification (Fig. 1)

1. Push-button “+” (lifting/inflating)
2. Push-button “-” (lowering/deflating)
3. Adapter inlet air
4. Inlet air couplings
5. Outlet air couplings
6. Pressure gauge
7. Guard ring
8. RFID label

3.2 Dimensions (Fig. 2)

Model	Part no.	Width A (mm)	Length B (mm)	Height C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Technical specifications

Model	SCV / DCV 10U
Standards	EN 13731
Country of manufacture	The Netherlands
Temperature range	Between -20 ºC and +55 ºC
Max. pressure	8 bar

3.4 RFID

This Holmatro product is equipment with a Radio Frequency IDentification (RFID) tag. This proven technology does not interfere with existing communication systems. The RFID tag in this product is programmed with the equipment’s details and can be used in combination with a free web based asset management system from Holmatro. For more information about RFID and Holmatro equipment please visit www.holmatro.com/rescue where you can find all the details.

4 Preparation for first use

- Check the equipment for completeness and damage. Do not use the equipment if it is damaged; in that case contact the Holmatro dealer.
- Before use, first read the operating instructions of this tool and for the tool to be controlled.
- Check the hose kit for damage and ensure correct fitting of couplings, etc.
- Check the compressed air source for an operating pressure of 8 bar.

5 Use

5.1 Coupling before use

- Connect the hoses of the tool to be controlled to the outlet air couplings (see Fig. 2/5) of the SCV (DCV) 10 U.
- Connect the hose of the max. 8 bar compressed air source to the inlet air coupling (see Fig. 2/4) of the SCV (DCV) 10 U.

The control unit is now ready for use.

5.2 Use

- The SCV (DCV) 10 U consists of three-way valves with automatic return to their “0” positions.
- The tool is filled with air by depressing the “+” push-button (see Fig. 2/1).
- The tool is depressurized via the discharge filter (part below outlet coupling, Fig 2/5) by depressing the “-” push-button (see Fig. 2/2).
- The control unit is protected against overpressure by one pressure relief valve (part is not shown, safety valve is located internally). This allows air to be relieved at a set pressure of approx. 8.5 bar.
- The pressure gauges indicate the compressed air pressure of the tool.

5.3 Disconnecting after use

- Release all air from the tool and hoses by depressing the “-” push-button.
- All hoses can be disconnected when there is no more air to be relieved.

6 Troubleshooting

6.1 General

Consult the Holmatro dealer if the listed solutions do not give the desired result, or in case of other problems.
For malfunctions or repair, always specify the model and serial number of the equipment.

6.2 Control unit does not work

Possible cause	Solution
The compressed air source is faulty.	Check the compressed air source.
The connections are faulty.	Check that the connections are properly fitted.

6.3 The system leaks air

Possible cause	Solution
The pressure relief valve is faulty.	Check the pressure. Have the pressure relief valve reset if it shows leakage when the pressure is too low.
The connections are faulty.	Check the connections of the hoses to the couplings. Refit, if necessary. Check the connections between the couplings themselves.

6.4 The system is damaged

Possible cause	Solution
Damage and/or distortion.	Immediately stop using the tool and present it to your Holmatro Dealer, or a Holmatro Certified Technician, for inspection.

7 Maintenance

7.1 General

Meticulous maintenance of the equipment preserves the operational safety and extends the life of the equipment.

WARNING
When performing maintenance activities, always comply with the relevant safety regulations. Wear the prescribed personal protection equipment.

7.1.1 Dangerous substances

WARNING
Any harmful products that are consumed during the activities, must be collected and disposed of in an environmentally responsible way.

7.2 Inspection

Inspect the control unit for damage after each use.

7.3 Pressure relief valves

Regularly check the operation of the pressure relief valves.

- Connect the control unit to a compressed air source with a pressure of approx. 10 bar (via a pressure regulator, for example).
- Do not connect a tool.
- Slowly increase the regulator pressure while keeping one push-button in its “+” position.
- The pressure relief valve must open at a pressure between 8 and 9 bar.
- Test any other pressure relief valves by the same procedure.
- Contact your Holmatro dealer if the pressure relief valve opens too early or too late.

8 Decommissioning/Recycling

At the end of its service life the equipment can be scrapped and recycled.

- Make sure that the equipment is put out of order to avoid any use.
- Check that the equipment does not contain any pressurized components.
- Recycle the various materials used in the equipment such as steel, aluminium, NBR (Nitrile Butadiene Rubber) and plastic.
- Collect all dangerous substances separately and dispose of them in an environmentally responsible way.
- Consult the Holmatro dealer about recycling.

1 Présentation

1.1 Clause de non responsabilité

Tous droits réservés. Vous n'avez en aucun cas le droit de divulguer, de reproduire ou de modifier de quelque façon que ce soit les parties de cette publication sans en avoir obtenu l'accord préalable de la société Holmatro. Holmatro se réserve le droit de modifier ou de corriger des éléments de ses outils sans préavis. Le contenu de ce manuel de l'utilisateur peut également faire, à tout moment, l'objet de modifications. Ce manuel de l'utilisateur concerne les modèles fabriqués actuellement et selon la législation en vigueur. Holmatro décline toute responsabilité pour les dommages affectant tout équipement, livré ou à livrer, pouvant résulter de l'utilisation de ce manuel, sous réserve de faute grave ou d'acte délibéré de la part de Holmatro. Veuillez contacter Holmatro ou le distributeur officiel concerné si vous souhaitez de plus amples renseignements concernant l'utilisation du manuel de l'utilisateur, l'entretien et/ou la réparation des équipements Holmatro. Toute l'attention possible a été portée à la rédaction et à la précision de ce manuel de l'utilisateur. Toutefois, la société Holmatro décline toute responsabilité pour les erreurs et les omissions ou les obligations survenues lors de l'utilisation du manuel. Nous vous prions de contacter la société Holmatro en cas d'erreur ou d'omission dans ce manuel.

1.2 À propos de ce manuel

Les instructions d'origine de ce manuel sont rédigées en anglais. Les versions de ce manuel dans d'autres langues sont des traductions des instructions d'origine.

1.3 Définitions

Système :	les assemblages d'assemblages de flexibles et raccords, régulateurs, appareils de commande, indicateurs de pression, soupapes de sécurité et coussins de levage.
Outil :	un outil requérant une alimentation en air pour fonctionner.
Régulateur :	appareil de régulation d'une pression d'entrée généralement variable en une pression de sortie aussi constante que possible.
Appareil de commande :	dispositifs d'actionnement manuels, commandant le gonflage et le dégonflage d'un coussin de levage.
Assemblage de flexible :	flexible complet équipé de raccords rapides, avec ou sans joints.
Dispositif d'actionnement manuel :	composant de l'appareil de commande qui, une fois actionné, active la commande d'actionnement et est destiné à être utilisé par une personne unique.
Indicateur de pression :	appareil de mesure et d'affichage visuel de la pression.
Raccords :	connecteurs fixés, avec ou sans joints, sur les assemblages de flexibles ou les équipements afin de connecter et de déconnecter ces assemblages de flexibles d'autres connecteurs adaptés dans le système, pour transférer de l'air comprimé d'un composant du système dans un autre.
Raccord rapide :	raccords conçus pour faciliter et accélérer la connexion et la déconnexion.
Soupape de sécurité :	dispositif de décharge de la pression excessive.

1.4 Généralités

Nous vous félicitons pour l'achat de ce produit Holmatro. Ce manuel de l'utilisateur contient des instructions concernant le fonctionnement, la maintenance, le dysfonctionnement et la sécurité de l'équipement. Les règles de sécurité pour l'utilisation du système Holmatro sont également décrites dans le présent manuel. Certaines illustrations peuvent différer légèrement suivant le modèle.
Toute personne responsable de la mise en route, de l'utilisation, de la maintenance et de la réparation de l'équipement doit impérativement avoir lu et compris le manuel de l'utilisateur, et tout particulièrement le chapitre concernant les règles de sécurité.
Afin de parer à diverses erreurs et d'assurer un bon fonctionnement de l'équipement, les manuels de l'utilisateur doivent toujours être à la disposition de l'opérateur.

1.5 Application

Ce produit fait partie de l'équipement destiné à l'usage des sapeurs-pompiers et des services d'urgence, essentiellement pour le levage ou le forcement de certaines parties d'un véhicule, d'un bateau, d'un train, d'un avion ou d'un immeuble en cas d'accident dans l'unique objectif de libérer les victimes.

1.6 Personnel qualifié

Seules des personnes formées à cet effet peuvent utiliser le système. Respectez en permanence la législation locale ainsi que les réglementations relatives à la sécurité et à l'environnement. Les travaux de réparation doivent être confiés uniquement à un technicien agréé par Holmatro.

1.7 Garantie

Afin de connaître les conditions de la garantie, consultez les conditions générales de vente, disponibles sur demande auprès de votre distributeur Holmatro.
Holmatro attire votre attention sur le fait que toute garantie liée à un élément de l'équipement ou du système comporte un terme et que vous devez préserver Holmatro de toute responsabilité concernant le produit :

- si l'entretien et la maintenance ne sont pas effectués correctement, conformément aux instructions, et si les réparations ne sont pas réalisées par un Technicien agréé par Holmatro ou l'ont été sans autorisation écrite préalable ;
- en cas de modification de votre propre chef, de modification de structure, de désactivation des dispositifs de sécurité, de réglage incorrect des valves hydrauliques et de réparation incorrecte ;
- si vous utilisez des pièces non conformes aux instructions d'Holmatro ou des lubrifiants autres que ceux des types recommandés ;
- si une partie de l'équipement ou du système est utilisée d'une façon peu judicieuse, inconvenante, avec négligence ou non conforme à la nature ou à l'usage prévu.

1.8 Déclaration de conformité

L'équipement bénéficie d'une certification CE. En d'autres termes, l'équipement est conforme aux impératifs essentiels relatifs à la sécurité. L'original de la Déclaration de conformité est fourni avec l'équipement.
Les normes et directives prises en considération pour la conception sont indiquées en section 3.4.

2 Règles de sécurité

2.1 Explication des symboles utilisés dans ce manuel

Dans ce manuel, les symboles ci-dessous ont pour but de signaler des dangers possibles à l'utilisateur.

DANGER ou **AVERTISSEMENT**
Symbole : Instructions à respecter pour assurer un fonctionnement en condition de sécurité.
Ce symbole est affiché avec toutes les consignes de sécurité liées aux situations présentant un risque de blessure mortelle (danger), un risque de blessure (avertissement) ou les deux.

Attention
Symbole : danger potentiel lors du fonctionnement du produit ou du système.
Ce symbole est affiché dans le manuel de l'utilisateur avec toutes les consignes liées aux dommages pouvant être évités concernant le produit ou le système.

Remarque
Symbole : souligne des informations importantes pour une utilisation optimale du produit.
Ce symbole est affiché dans le manuel de l'utilisateur avec toutes les consignes liées à l'usage ou à la maintenance du produit.

Respectez ces règles en permanence de même que les réglementations relatives à la sécurité en vigueur localement et procédez avec un soin extrême.
Informez toutes les personnes concernées dans les interventions des règles de sécurité existantes.

2.2 Règles générales de sécurité

- Utilisez cet équipement uniquement dans le but pour lequel il a été conçu. En cas de doutes ou d'hésitations, veuillez prendre contact avec votre distributeur Holmatro.
- Veuillez remplacer les symboles de sécurité, les pictogrammes et les étiquettes d'information devenus illisibles avec des étiquettes de sécurité identiques disponibles chez votre distributeur Holmatro.
- Les parties vernies, en plastique ou en caoutchouc ne sont pas résistantes aux acides ou aux liquides corrosifs. Sauf pour les éléments électriques, rincez abondamment à l'eau les parties entrées en contact avec de l'acide ou un liquide corrosif. Veuillez prendre contact avec votre distributeur Holmatro si vous souhaitez obtenir une liste des résistances chimiques.
- Évitez toute salissure sur les raccords.
- Protégez l'équipement contre les étincelles pendant les interventions de soudure ou de broyage.
- Veillez à adopter une position correcte pendant l'utilisation. Une mauvaise position pourrait entraîner des problèmes physiques.
- Respectez les instructions d'inspection et de maintenance.
- Toute modification de pièces sur l'équipement ou sur le système doit être exécutée par un technicien agréé Holmatro. En cas de conversion, conservez le manuel d'origine et le manuel de conversion.
- Utilisez uniquement des pièces Holmatro d'origine et des produits de maintenance recommandés par Holmatro.

2.3 Sécurité personnelle

Le personnel qui utilise ou assiste l'utilisateur de l'équipement doit porter tout l'équipement de protection personnelle décrit dans la procédure de travail normale. Une utilisation négligente des moyens de protection personnelle peut engendrer des blessures graves. Pendant l'utilisation, portez au moins les équipements de protection personnelle suivants :

- Casque ;
- Lunettes de protection ou masque de protection complet ;
- Gants de sécurité ;
- Vêtement de sécurité couvrant tout le corps ;
- Chaussures de sécurité hautes avec protection des orteils.

2.4 Consignes de sécurité concernant le fonctionnement du système

- La pression d'entrée d'air maximum doit être réglée sur 8 bars ou 118 psi avec le régulateur de pression.
- Le corps de cet appareil de commande peut devenir très froid lorsque les coussins de levage se dégonflent.
- Utilisez toujours un étayage pour lever des objets.
- N'empilez jamais plus de 2 coussins de levage.
- Assurez-vous toujours que le système de coussin de levage est correctement connecté avant toute utilisation d'un appareil de commande.
- Ne modifiez jamais le réglage d'un quelconque dispositif de sécurité.

2.5 Consignes de sécurité concernant la maintenance

- Portez un équipement de protection personnelle pendant les tâches de maintenance.
- Lors de l'utilisation de l'équipement, ne mettez surtout pas votre vie en danger.
- Veillez à ce que l'équipement ne puisse pas basculer ou se renverser. Les commandes et l'actionnement doivent être éteints et protégés de toute activation inattendue.
- Assurez-vous que les parties mobiles ne se mettent pas à fonctionner de manière inattendue.
- Les fluides utilisés et leurs fuites potentielles ainsi que tout autre produit consommé durant les activités doivent être recueillis et mis au rebut de manière écologique.

3 Description

3.1 Identification du produit (Fig. 1)

1. Bouton poussoir « + » (levage/remplissage)
2. Bouton poussoir « - » (descente/dégonflage)
3. Adaptateur d'entrée d'air
4. Raccords d'entrée d'air
5. Raccords de sortie d'air
6. Manomètre
7. Anneau de protection
8. RFID label

3.2 Dimensions (Fig. 2)

Modèle	N° de pièce	Width A (mm)	Length B (mm)	Height C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Caractéristiques techniques

Modèle	SCV / DCV 10U
Normes	EN 13731
Pays de fabrication	Pays-Bas
Plage de température	Between -20 ºC and +55 ºC
Max. pressure	8 bars

3.4 RFID

Ce produit Holmatro est un équipement doté d'une étiquette d'identification radiofréquence (RFID). Cette technologie éprouvée n'interfère aucunement avec les systèmes de communication existants. L'étiquette RFID de ce produit est programmée avec les informations de l'équipement et peut être combinée avec un système gratuit de gestion d'actifs sur le Web de Holmatro. Pour en savoir plus sur la technologie RFID et l'équipement Holmatro, visitez le site www.holmatro.com/rescue qui vous fournira tous les détails.

4 Préparation à la première utilisation

- Vérifiez si l'équipement est complet et ne présente pas de dommage. N'utilisez pas l'équipement si celui-ci est endommagé. Si tel est le cas, veuillez contacter votre distributeur Holmatro.
- Avant l'utilisation, lisez d'abord les instructions d'utilisation de cet outil et de l'outil à commander.
- Vérifiez l'état du kit de tuyaux et assurez-vous de la connexion correcte des raccords, etc.
- Vérifiez la pression de service de 8 bars de la source d'air comprimé.

5 Utilisation

5.1 Raccord avant utilisation

- Connectez les tuyaux de l'outil à commander sur les raccords de sortie d'air (voir Fig. 2/5) de la SCV (DCV) 10 U.
- Connectez le tuyau de la source d'air comprimé (maxi. 8 bars) sur le raccord d'entrée d'air (voir Fig. 2/4) de la SCV (DCV) 10 U.

Vous pouvez alors utiliser l'unité de commande.

5.2 Utilisation

- La SCV (DCV) 10 U comporte des vannes à trois voies avec retour automatique sur leur position "0".
- L'outil se remplit d'air en appuyant sur le bouton poussoir "+" (voir Fig. 2/1).
- L'outil se dépressurise via le filtre de décharge (partie sous le raccord de sortie, Fig. 2/5) en appuyant sur le bouton poussoir "-" (voir Fig. 2/2).

- L'unité de commande est protégée contre les surpressions par une soupape de surpression (pièce non illustrée car située à l'intérieur). L'air peut ainsi être déchargé à une pression définie d'environ 8,5 bars.
- Les manomètres indiquent la pression en air comprimé de l'outil.

5.3 Déconnexion après utilisation

- Déchargez l'air de l'outil et des tuyaux en appuyant sur le bouton poussoir "-".
- Tous les tuyaux peuvent être déconnectés lorsque tout l'air a été déchargé.

6 Dépannage

6.1 Généralités

Consultez votre distributeur Holmatro si les solutions listées ne donnent pas le résultat escompté ou en présence d'autres problèmes.
Indiquez toujours le modèle et le numéro de série de l'équipement en cas de dysfonctionnement ou pour des réparations.

6.2 L'unité de commande ne fonctionne pas

Cause possible	Solution
Source d'air comprimé défectueuse.	Vérifiez la source d'air comprimé.
Connexions défectueuses.	Vérifiez si les connexions sont correctement réalisées.

6.3 Fuite d'air du système

Cause possible	Solution
Soupape de surpression défectueuse.	Vérifiez la pression. Réinitialisez la soupape de surpression si elle présente des fuites pour une pression trop basse.
Connexions défectueuses.	Vérifiez les connexions des tuyaux aux raccords. Repositionnez au besoin. Vérifiez les connexions entre les raccords.

6.4 Système endommagé

Cause possible	Solution
Dégâts ou déformations.	Arrêtez immédiatement d'utiliser l'outil et apportez-le à votre distributeur Holmatro ou à un technicien agréé Holmatro pour inspection.

7 Maintenance

7.1 Généralités

Une maintenance méticuleuse de l'équipement préserve la sécurité de son fonctionnement et prolonge sa durée de vie.

AVERTISSEMENT
Lorsque vous procédez à la maintenance, suivez toujours les règles de sécurité correspondantes. Portez l'équipement de protection personnelle prescrit.

7.1.1 Substances dangereuses

AVERTISSEMENT
Tout produit nocif consommé durant les activités doit être recueilli et mis au rebut de manière écologiquement responsable.

7.2 Inspection

Inspectez l'état de l'unité de commande après chaque utilisation.

7.3 Soupapes de surpression

Contrôlez régulièrement le fonctionnement des soupapes de surpression.

- Connectez l'unité de commande à une source d'air comprimé d'une pression d'environ 10 bars (via un régulateur de pression, par exemple).
- Ne branchez aucun outil.
- Augmentez lentement la pression du régulateur tout en maintenant le bouton poussoir en position « + ».
- La soupape de surpression doit s’ouvrir pour une pression entre 8 et 9 bars.
- Testez les autres soupapes de surpression selon la même procédure.
- Contactez votre distributeur Holmatro si la soupape de surpression s’ouvre trop tôt ou trop tard.

8 Mise hors service/Recyclage

À la fin de sa durée de vie, l'équipement peut être mis hors service et recyclé.

- Assurez-vous que l'équipement est mis hors service afin d'éviter tout usage ultérieur.
- Assurez-vous que l'équipement ne contient pas de composants pressurisés.
- Recyclez les divers matériaux présents dans l'équipement ainsi l'acier, l'aluminium, le NBR (caoutchouc nitrile) et le plastique.
- Recueillez toutes les substances dangereuses séparément et mettez-les au rebut d'une manière écologiquement responsable.
- Consultez votre distributeur Holmatro pour toute question concernant le recyclage.

1 Einleitung

1.1 Ausschlusserklärung

Alle Rechte vorbehalten. Kein Inhalt dieser Publikation darf ohne vorherige schriftliche Zustimmung durch Holmatro bekannt gemacht, reproduziert oder in irgendeiner Weise verändert werden. Holmatro behält sich das Recht vor, Teile der Werkzeuge ohne vorherige Information zu verändern oder auszutauschen. Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung kann ebenfalls jederzeit geändert werden. Diese Bedienungsanleitung basiert auf den aktuell hergestellten Modellen und orientiert sich an der aktuell geltenden Rechtsprechung. Holmatro übernimmt keine Haftung für einen möglichen Schaden, der durch den Einsatz dieser Bedienungsanleitung an einem tatsächlich bzw. möglicherweise gelieferten Gerät entsteht, dies unter dem Vorbehalt einer vorsätzlichen bzw. grob fahrlässigen Handlung seitens Holmatro. Ausführliche Informationen über die Verwendung der Bedienungsanleitung, die Wartung und/oder die Reparatur der Holmatro-Ausrüstung erhalten Sie beim technischen Kundendienst von Holmatro bzw. beim offiziellen Vertragshändler. Diese Bedienungsanleitung wurde nach bestem Wissen möglichst vollständig und genau zusammengestellt. Nichtsdestotrotz übernimmt Holmatro keine Haftung für Fehler, Unterlassungen oder Verpflichtungen, die sich aus der Verwendung dieser Bedienungsanleitung ergeben. Wenn Sie Anmerkungen bezüglich der Richtigkeit oder Vollständigkeit dieser Bedienungsanleitung haben, wenden Sie sich bitte an Holmatro.

1.2 Über dieses Handbuch

Die ursprüngliche Anleitung in diesem Handbuch wurde in englischer Sprache verfasst. Andere Sprachversionen dieses Handbuchs sind eine Übersetzung der ursprünglichen Anleitung.

1.3 Definitionen

System:	Baugruppe von Schläuchen und Kupplungen, Reglern, Steuergeräten, Druckanzeigern, Sicherheitsventilen und Hebekissen.
Werkzeug:	ein Werkzeug, für dessen Betrieb Druckluft erforderlich ist.
Regler:	Vorrichtung zur Regelung eines im Allgemeinen veränderlichen Einlassdrucks auf einen Auslassdruck, der so konstant wie möglich ist.
Steuergerät:	manuelle(s) Betätigungsorgan(e), das (die) das Aufpumpen und Luft ablassen eines Hebekissens steuert (steuern).
Schlauchbaugruppe:	Kompletter Schlauch mit angebrachter (angebrachten) Schnellkupplung(en), mit oder ohne Anschlussstücke.
Manuelles Betätigungsorgan:	Komponente des Steuergeräts, die bei Betätigung das Betätigungsorgan aktiviert. Sie ist so ausgelegt, dass sie von einer Einzelperson bedient werden kann.
Druckanzeiger:	Vorrichtung, die den Druck misst und optisch anzeigt.
Kupplungen:	Verbindungen, die mit oder ohne Anschlussstücke an den Schlauchbaugruppen und/oder der Ausrüstung angebracht sind und den Zweck haben, diese Schlauchbaugruppen an passenden Verbindungen innerhalb des Systems anzuschließen und davon trennen zu können und Druckluft von einer Komponente im System zu einer anderen zu transportieren.
Schnellkupplung:	Kupplungen, die so konstruiert sind, dass das Verbinden und Trennen schnell und einfach möglich ist.
Sicherheitsventil:	Vorrichtung, die übermäßigen Druck ablässt.

1.4 Allgemeines

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Holmatro-Produkts. Diese Bedienungsanleitung enthält Anweisungen für Einsatz, Wartung, mögliche Fehlfunktionen und die Sicherheit der Ausrüstung. Außerdem werden in dieser Bedienungsanleitung die Sicherheitsbestimmungen für den Einsatz eines vollständigen Holmatro-Systems beschrieben. Die Abbildungen in dieser Bedienungsanleitung können je nach Ausführung des Modells leicht vom Gerät abweichen.
Jede Person, die mit dem Einschalten, Einsetzen, Warten und Reparieren dieser Ausrüstung befasst ist, muss die Bedienungsanleitung und insbesondere die Sicherheitsbestimmungen gelesen und verstanden haben.
Um Fehler im Einsatz zu vermeiden und die problemlose Anwendung der Ausrüstung zu gewährleisten, müssen die Bedienungsanleitungen jederzeit für das Bedienpersonal verfügbar sein.

1.5 Anwendung

Dieses Produkt ist Bestandteil einer Ausrüstung, die für eine Nutzung durch Feuerwehr- und Rettungskräfte vorgesehen ist. Es eignet sich im Wesentlichen für den Einsatz bei einem Unfall, insbesondere zum Heben oder Räumen von Fahrzeug-, Schiffs, Zug-, Flugzeug- oder Gebäudeteilen mit dem Zweck der Befreiung von Opfern.

1.6 Qualifiziertes Personal

Das System darf nur von Personen bedient werden, die in dessen Gebrauch geschult sind. Beachten Sie stets die regionalen Gesetze, Sicherheits- und Umweltrichtlinien. Reparaturarbeiten dürfen nur von einem von Holmatro zertifizierten Techniker durchgeführt werden.

1.7 Garantie

Garantiebestimmungen siehe allgemeine Geschäftsbedingungen (auf Anfrage bei Ihrem Holmatro-Händler erhältlich).
Holmatro weist darauf hin, dass alle Garantien auf jedes Stück der Ausrüstung ungültig werden und Holmatro von jeder Verantwortung und Haftung freigestellt ist, wenn:

- Service und Wartung nicht streng entsprechend der Anweisungen ausgeführt werden, Reparaturen nicht von einem von Holmatro zertifizierten Techniker ausgeführt werden bzw. ohne vorherige schriftliche Zustimmung ausgeführt werden;
- selbst durchgeführte Änderungen, Änderungen am Aufbau, eine Deaktivierung der Sicherheitsvorrichtungen, unüberlegte Einstellungen von Hydraulikventilen und fehlerhafte Reparaturen ausgeführt wurden;
- keine Original-Holmatro-Teile bzw. andere als die vorgeschriebenen Schmiermittel eingesetzt werden;
- ein Teil der Ausrüstung oder des Systems durch Anwendungsfehler unüberlegt, unsachgemäß, nachlässig oder nicht zweckgemäß eingesetzt wird.

1.8 Konformitätserklärung

Die Ausrüstung ist CE-zertifiziert. Das heißt, dass die Ausrüstung den wesentlichen Anforderungen in Bezug auf Sicherheit entspricht. Die Original-Konformitätserklärung wird mit der Ausrüstung mitgeliefert.
Die bei der Konstruktion berücksichtigten Normen und Richtlinien sind in Abschnitt 3.4 aufgelistet.

2 Sicherheitsbestimmungen

2.1 Erläuterung der in dieser Bedienungsanleitung verwendeten Symbole

In der Bedienungsanleitung werden die unten abgebildeten Symbole genutzt, um auf mögliche Gefahren hinzuweisen.

GEFAHR oder **WARNUNG**
Symbol: Warnung vor unsicheren Arbeitsbedingungen bei Nichtbeachtung der Anweisungen.
Dieses Symbol wird bei allen Sicherheitsbestimmungen gezeigt, die sich auf lebensbedrohende Situationen beziehen (Gefahr), in denen die Gefahr von Personenverletzungen besteht (Warnung), oder beides.

Vorsicht
Symbol: Warnung vor Verletzung der Betriebssicherheit des Produkts oder Systems.
Dieses Symbol wird in der Bedienungsanleitung bei allen Richtlinien angezeigt, die das Produkt oder System vor einer Beschädigung schützen.

Hinweis
Symbol: Betont wichtige Information für optimalen Gebrauch dieses Produkts.
Dieses Symbol wird in der Bedienungsanleitung bei allen Richtlinien angezeigt, die sich auf den Gebrauch oder die Wartung des Produkts beziehen.

Halten Sie sich stets an diese Richtlinien und die regional geltenden Sicherheitsbestimmungen und gehen Sie äußerst vorsichtig vor.
Informieren Sie alle in die Aktivitäten einbezogenen Personen über diese Sicherheitsbestimmungen.

2.2 Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- Benutzen Sie diese Ausrüstung nur für die Zwecke, für die sie hergestellt wurde. Wenden Sie sich in Zweifelsfällen an Ihren Holmatro-Händler.
- Ersetzen Sie unleserliche Sicherheitssymbole, Piktogramme und Informationen durch identische Exemplare, die Sie bei Ihrem Holmatro-Händler erhalten.
- Teile aus Lack, Plastik und Gummi sind nicht korrosions- und säurefest. Spülen Sie mit Ausnahme elektrischer Teile die Teile, die mit korrosiven Säuren und Flüssigkeiten in Berührung gekommen sind, mit reichlich Wasser. Fragen Sie Ihren Holmatro-Händler nach Angaben zur Widerstandsfähigkeit.
- Vermeiden Sie Schmutz in und auf den Kupplungen.
- Schützen Sie die Ausrüstung vor Funkenflug beim Schweißen oder Schleifen.
- Vermeiden Sie eine ungesunde Haltung während der Arbeit. Dies kann zu gesundheitlichen Beschwerden führen.
- Befolgen Sie die Anweisungen zu Inspektion und Wartung.
- Umbauten an Teilen der Ausrüstung oder des Systems dürfen nur von einem zertifizierten Holmatro-Techniker ausgeführt werden. Bewahren Sie im Falle einer Umrüstung das ursprüngliche Handbuch sowie das Umrüstungshandbuch auf.
- Benutzen Sie nur Original-Holmatro-Bauteile und Wartungsprodukte, die von Holmatro empfohlen werden.

2.3 Persönliche Sicherheit

Personen, die die Ausrüstung verwenden oder bei deren Verwendung helfen, müssen alle im standardmäßigen Arbeitsablauf beschriebenen Personenschutzausrüstungen tragen. Die Vernachlässigung des persönlichen Schutzes kann zu ernsthaften Verletzungen führen. Tragen Sie während des Einsatzes mindestens die folgenden Schutzvorrichtungen:

- Helm;
- Schutzbrille oder vollständiger Gesichtsschutz;
- Schutzhandschuhe;
- Sicherheitskleidung für den gesamten Körper;
- Sicherheitsschuhe mit Gelenkstützen und Zehenschutz.

2.4 Sicherheitsbestimmungen für den Einsatz des Systems

- Der maximale Lufteinlassdruck muss mit dem Druckregler auf 8 bar oder 118 psi eingestellt werden.
- Der Körper dieses Steuergeräts kann beim Ablassen der Luft aus den Hebekissen sehr kalt werden.
- Verwenden Sie beim Anheben schwerer Gegenstände stets Unterlagen.
- Legen Sie niemals mehr als 2 Hebekissen übereinander.
- Vergewissern Sie sich stets, dass das Hebekissensystem richtig angeschlossen ist, bevor Sie Bedienelemente betätigen.
- Verändern Sie niemals die Einstellung einer Sicherheitsvorrichtung.

2.5 Sicherheitsbestimmungen für die Wartung

- Tragen Sie während der Wartung Schutzkleidung.
- Arbeiten Sie sicherheitsbewusst. Unterlassen Sie Handlungen, die die Sicherheit gefährden.
- Achten Sie darauf, dass die Ausrüstung nicht wegrollen oder umkippen kann. Die Steuerung und der Antrieb müssen ausgeschaltet und vor unabsichtlichem Anschalten geschützt sein.
- Achten Sie darauf, dass sich bewegliche Teile nicht unerwartet bewegen können.
- Gebrauchte oder ausgelaufene Flüssigkeiten sowie andere während der Aktivitäten verbrauchten Produkte müssen auf umweltgerechte Weise gesammelt und entsorgt werden.

3 Beschreibung

3.1 Produktidentifikation (Abb. 1)

1. Taste “+” (Heben/Aufpumpen)
2. Taste “-” (Senken/Luft ablassen)
3. Lufteinlassadapter
4. Lufteinlasskupplungen
5. Luftauslasskupplungen
6. Manometer
7. Schutzring
8. RFID label

3.2 Abmessungen (Abb. 2)

Modell	Teile-Nr.	Breite A (mm)	Länge B (mm)	Höhe C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Technische Daten

Modell	SCV / DCV 10U
Standards	EN 13731
Herstellerland	Niederlande
Temperaturbereich	Zwischen -20 ºC und +55 ºC
Max. Druck	8 bar

3.4 RFID

Dieses Holmatro-Produkt ist mit einem Radio Frequency IDentification (RFID)-Tag ausgerüstet. Diese bewährte Technologie verursacht keine Störungen vorhandener Kommunikationssysteme. Der RFID-Tag in diesem Produkt ist mit den Einzelheiten über die Ausrüstung programmiert und kann in Kombination mit einem freien webbasierten Bestandesverwaltungssystem von Holmatro verwendet werden. Weitere Informationen und alle Einzelheiten über RFID und Holmatro-Ausrüstung finden Sie unter www.holmatro.com/rescue.

4 Vorbereitung für den ersten Gebrauch

- Überprüfen Sie die Ausrüstung vor dem Einsatz auf Vollständigkeit und Beschädigungen. Benutzen Sie keine Ausrüstung mit Beschädigungen. Verständigen Sie Ihren Holmatro-Händler.
- Lesen Sie vor dem Gebrauch die Bedienungsanleitung dieses Werkzeugs sowie des zu steuernden Werkzeugs.
- Überprüfen Sie den Schlauchsatz auf Beschädigung und stellen Sie eine richtige Anbringung der Kupplungen, usw. sicher.
- Vergewissern Sie sich, dass die Druckluftquelle einen Betriebsdruck von 8 bar hat.

5 Einsatz

5.1 Kupplung vor dem Gebrauch

- Schließen Sie die Schläuche des zu steuernden Werkzeugs an die Auslassluftkupplungen (siehe Abb. 2/5) des SCV (DCV) 10 U an.
- Verbinden Sie den Schlauch der Druckluftquelle mit max. 8 bar mit der Einlassluftkupplung (siehe Abb. 2/4) des SCV (DCV) 10 U.

Die Steuereinheit ist jetzt einsatzbereit.

5.2 Einsatz

- Die SCV (DCV) 10 U besteht aus Dreiwegeventilen mit automatischem Rücklauf auf die “0”-Positionen.
- Das Werkzeug wird mit Luft gefüllt, indem die Taste “+” gedrückt wird (siehe Abb. 2/1).
- Die Luft wird aus dem Werkzeug über einen Ablassfilter abgelassen (Teil unter der Auslasskupplung, Posten 5/2), indem die Taste “-” gedrückt wird (siehe Abb. 2/2).
- Die Steuereinheit ist durch ein Druckentlastungsventil gegen Überdruck geschützt (Teil ist nicht dargestellt, Sicherheitsventil ist intern angebracht). Dadurch kann die Luft bei einem Solldruck von ca. 8,5 bar abgelassen werden.
- Die Manometer zeigen den Luftdruck des Werkzeugs an.

5.3 Trennen nach dem Gebrauch

- Lassen Sie die gesamte Luft aus dem Werkzeug und den Schläuchen ab, indem Sie auf die Taste "-" drücken.
- Wenn keine Luft mehr abgelassen wird, können alle Schläuche getrennt werden.

6 Fehlersuche

6.1 Allgemeines

Wenden Sie sich an den Holmatro-Händler, falls die aufgelisteten Abhilfevorschläge nicht zum gewünschten Ergebnis führen oder falls andere Probleme vorliegen.
Bei Fehlfunktionen oder Reparaturen sollten Sie immer das Modell und die Seriennummer der Ausrüstung angeben.

6.2 Die Steuereinheit funktioniert nicht

Möglicher Grund	Abhilfe
Die Druckluftquelle ist fehlerhaft.	Überprüfen Sie die Druckluftquelle.
Die Verbindungen sind fehlerhaft.	Vergewissern Sie sich, dass die Anschlüsse richtig verbunden sind.

6.3 Aus dem System strömt Luft aus

Möglicher Grund	Abhilfe
Das Druckentlastungsventil ist fehlerhaft.	Prüfen Sie den Druck. Lassen Sie das Überdruckventil neu einstellen, falls es Luft durchlässt, wenn der Druck zu niedrig ist.
Die Verbindungen sind fehlerhaft.	Prüfen Sie die Verbindungen der Schläuche zu den Kupplungen. Bringen Sie Teile ggf. neu an. Prüfen Sie die Verbindungen zwischen den Kupplungen selbst.

6.4 Das System ist beschädigt

Möglicher Grund	Abhilfe
Schäden und/oder Verformung.	Stellen Sie die Verwendung des Werkzeugs sofort ein und wenden Sie sich zur Überprüfung an Ihren Holmatro-Händler oder einen zertifizierten Holmatro-Techniker.

7 Wartung

7.1 Allgemeines

Die sorgfältige Wartung der Ausrüstung erhält ihre Betriebssicherheit und verlängert die Lebensdauer.

WARNUNG
Beachten Sie bei allen Wartungsarbeiten immer die entsprechenden Sicherheitsbestimmungen. Tragen Sie die vorgeschriebene Personenschutzausrüstung.

7.1.1 Gefährliche Substanzen

WARNUNG
Gefährliche Produkte, die während der Aktivitäten verbraucht werden, müssen auf umweltgerechte Weise gesammelt und entsorgt werden.

7.2 Inspektion

Untersuchen Sie die Steuereinheit nach jedem Gebrauch auf Schäden.

7.3 Druckentlastungsventile

Prüfen Sie regelmäßig die Funktion der Druckentlastungsventile.

- Die Steuereinheit an eine Druckluftquelle mit einem Druck von ca. 10 bar anschließen (z.B. über einen Druckregler).
- Schließen Sie kein Werkzeug an.
- Erhöhen Sie den Reglerdruck allmählich, während Sie eine Taste in ihrer „+“-Position halten.
- Das Überdruckventil muss bei einem Druck zwischen 8 und 9 bar öffnen.
- Prüfen Sie die anderen Überdruckventile auf die gleiche Weise.
- Wenden Sie sich an Ihren Holmatro-Händler, wenn das Druckentlastungsventil zu früh oder zu spät öffnet.

8 Stilllegung/Wiederverwertung

Am Ende ihrer Lebensdauer kann die Ausrüstung verschrottet und wiederverwertet werden.

- Vergewissern Sie sich, dass die Ausrüstung so stillgelegt wurde, dass ein Gebrauch unmöglich ist.
- Vergewissern Sie sich, dass die Ausrüstung keine Komponenten unter Druck enthält.
- Recyceln Sie die verschiedenen in der Ausrüstung verwendeten Materialien wie Stahl, Aluminium, NBR (Butadien-Acrylnitril-Kautschuk) und Kunststoff.
- Sammeln Sie sämtliche gefährlichen Substanzen getrennt und entsorgen Sie sie auf umweltgerechte Weise.
- Informieren Sie sich beim Holmatro-Händler über die Wiederverwertung.

1 Introducción

1.1 Exención de responsabilidad

Todos los derechos reservados. Ningún fragmento de esta publicación podrá ser divulgado, reproducido o modificado en modo alguno sin el consentimiento previo por escrito de Holmatro. Holmatro se reserva el derecho de modificar o cambiar piezas de herramientas sin previo aviso. Los contenidos de este manual de usuario pueden asimismo ser modificados en cualquier momento. Este manual de usuario hace referencia a los modelos fabricados en este momento y a la legislación actualmente en vigor. Holmatro no acepta responsabilidad alguna por posibles daños derivados del uso de este manual de usuario con respecto a ningún equipo suministrado o que posiblemente sea suministrado, sujeto a negligencia grave o intencionada por parte de Holmatro. Si desea más información sobre el uso del manual de usuario, el mantenimiento y/o reparación del equipo Holmatro, póngase en contacto con Holmatro o el distribuidor oficial designado. Se ha prestado toda la atención posible a la composición y precisión de este manual de usuario. Sin embargo, Holmatro no se hace responsable por errores y omisiones u obligaciones que pudieran surgir. Si la corrección o integridad de este manual de usuario no estuviera clara, deberá ponerse en contacto con Holmatro.

1.2 Acerca de este manual

Las instrucciones originales de este manual se han escrito en inglés. Las versiones en otros idiomas de este manual son una traducción de las instrucciones originales.

1.3 Definiciones

Sistema:	el conjunto de los conjuntos de mangueras y acoplamientos, reguladores, dispositivos de control, indicadores de presión, válvulas de seguridad y globos de elevación.
Herramienta:	una herramienta que necesita suministro de aire para funcionar.
Regulador:	dispositivo para regular una presión de entrada generalmente variable a una presión de salida tan constante como sea posible.
Dispositivo de control:	accionador(es) manual(es), que controla(n) el inflado y desinflado de un globo de elevación.
Conjunto de manguera:	manguera completa con acoplamiento(s) de acción rápida conectados con o sin racores.
Accionador manual:	componente del dispositivo de control que, cuando se acciona, activa el accionador de control y que se ha diseñado para ser manejado por una sola persona.
Indicador de presión:	dispositivo que mide y muestra visualmente la presión.
Acoplamientos:	conectores conectados con o sin racores a los conjuntos de manguera y/o el equipo con el fin de conectar y soltar estos conjuntos de manguera a/de otros conectores correspondientes en el sistema, con el objeto de transferir aire comprimido de un componente del sistema a otro.
Acoplamiento de acción rápida:	acoplamientos construidos para permitir realizar el método de conexión y liberación rápida y fácilmente.
Válvula de seguridad:	dispositivo que libera la presión excesiva.

1.4 General

Le agradecemos la compra de este producto Holmatro. Este manual de usuario proporciona instrucciones sobre el funcionamiento, mantenimiento, averías y seguridad del equipo en cuestión. Se describen también en este manual de usuario las normas de seguridad para el uso de un sistema Holmatro completo. Las ilustraciones de este manual de usuario pueden diferir ligeramente, dependiendo del modelo.
Cualquier persona relacionada con la puesta en funcionamiento del equipo, su uso, mantenimiento o reparación de averías deberá haber leído y comprendido este manual de usuario, en particular las normas de seguridad.
Para evitar errores de funcionamiento y asegurarse de que el equipo funcione sin problemas, deberá mantener siempre los manuales de usuario a disposición del operario.

1.5 Aplicación

Este producto forma parte de un equipo concebido para su uso por cuerpos de bomberos y servicios de emergencias, básicamente para elevar o arrancar partes estructurales de vehículos, barcos, trenes, aeronaves o edificios relacionados con un accidente, con la única intención de liberar a las víctimas.

1.6 Personal cualificado

El sistema únicamente puede ser manejado por personas con formación para su uso. Respete siempre la legislación local, así como los reglamentos de seguridad y medioambientales. El trabajo de reparación sólo podrá ser realizado por un técnico certificado de Holmatro.

1.7 Garantía

Consulte los términos y condiciones generales de venta para conocer las condiciones de la garantía, disponibles a través de su agente Holmatro bajo pedido.
Holmatro le advierte que la garantía de sus piezas de equipo o sistema vencerá, debiendo indemnizar a Holmatro frente a cualquier responsabilidad respecto de los productos dañados en caso de que:

- el servicio o mantenimiento no se hubiera llevado a cabo siguiendo estrictamente las instrucciones, las reparaciones no hubieran sido ejecutadas por un técnico certificado de Holmatro o se hubieran llevado a cabo sin consentimiento previo por escrito;
- se hayan realizado cambios de fabricación propia, cambios estructurales, desactivación de los dispositivos de seguridad, ajustes incorrectos de las válvulas hidráulicas y reparaciones defectuosas;
- se hubieran utilizado piezas o lubricantes no originales de Holmatro distintos de los recomendados aquí;
- se utilizara la pieza del equipo o el sistema imprudentemente, con errores de funcionamiento, de forma inadecuada, negligente o no acorde a su naturaleza y/o finalidad.

1.8 Declaración de conformidad

El equipo tiene certificación CE. Esto quiere decir que el equipo es conforme con los requisitos esenciales relativos a la seguridad. La Declaración de conformidad original se suministra con el equipo. Las normas y las Directivas que se han tenido en consideración para el diseño se indican en la sección 3.4.

2 Normas de seguridad

2.1 Explicación de los símbolos usados en este manual

En el resto del manual de usuario se usan los siguientes símbolos para indicar posibles peligros.

PELIGRO o **ADVERTENCIA**
Símbolo: advertencia de condiciones de trabajo arriesgadas si no se siguen las instrucciones.
Este símbolo aparece con todas las normas de seguridad relativas a situaciones que suponen un riesgo de muerte (peligro), presentan un peligro de lesiones personales (advertencia) o ambos.

Precaución
Símbolo: advertencia de peligro de seguridad operativa del producto o el sistema.
Este símbolo muestra en el manual de usuario todas las normas relativas a la prevención de daños al producto o al sistema.

Nota
Símbolo: destaca información importante para un uso óptimo del producto.
Este símbolo se muestra en el manual de usuario con todas las normas relativas al uso o el mantenimiento del producto.

Respete siempre estos reglamentos, así como los reglamentos de seguridad vigentes localmente, y proceda con sumo cuidado.
Informe sobre estas normas de seguridad a todas las personas relacionadas con las actividades de la operación.

2.2 Normas de seguridad generales

- Use este equipo exclusivamente para las actividades para las que ha sido diseñado. Si tiene alguna duda o cuestión, consulte siempre a su agente de Holmatro.
- Reemplace los símbolos, pictogramas y etiquetas de información ilegibles por otros idénticos, disponibles a través de su agente de Holmatro.
- Las piezas barnizadas, plásticas o de goma no son resistentes a líquidos o ácidos corrosivos. Con excepción de las piezas eléctricas, lave las piezas que hayan entrado en contacto con líquido o ácido corrosivo con abundante agua. Consulte a su agente de Holmatro para una lista de resistencia.
- Evite suciedad dentro de y sobre los acoplamientos.
- Proteja el equipo contra chispas durante actividades de soldadura o amoladura.
- Evite posturas incorrectas mientras trabaja. Pueden provocar lesiones físicas.
- Siga las instrucciones de revisión y mantenimiento.
- La modificación de las piezas del equipo o del sistema sólo puede ser llevada a cabo por un técnico certificado de Holmatro. En caso de modificaciones, conserve el manual original y el manual de la modificación.
- Use solamente piezas originales de Holmatro y los productos de mantenimiento recomendados por Holmatro.

2.3 Seguridad personal

El personal que utilice o asista en la utilización de este equipo deberá llevar todos los medios de protección personales prescritos para el procedimiento estándar de trabajo. El uso negligente de los medios de protección personal podría ocasionar graves lesiones. Durante el uso utilice al menos los siguientes medios de protección personales:

- Casco;
- Gafas o pantalla completa de seguridad;
- Guantes de seguridad;
- Indumentaria de seguridad para todo el cuerpo;
- Calzado de seguridad con un buen apoyo para los tobillos y protección en la puntera.

2.4 Normas de seguridad con respecto al funcionamiento del sistema

- La presión de entrada de aire máxima debe ajustarse a 8 bares o 118 psi utilizando el regulador de presión.
- El cuerpo de este dispositivo de control puede enfriarse mucho al desinflar globos de elevación.
- Utilice siempre apuntalamiento al elevar objetos.
- Nunca coloque más de 2 globos de elevación sobre otro.
- Asegúrese siempre de que el sistema de globos de elevación esté correctamente conectado antes de proceder al manejo de cualquier dispositivo de control.
- Nunca cambie la configuración de los dispositivos de seguridad.

2.5 Normas de seguridad con respecto al mantenimiento

- Use medidas de protección personales cuando realice tareas de mantenimiento.
- Nunca trabaje de modo que pudiera poner en peligro la seguridad.
- Asegúrese de que el equipo no puede balancearse o cambiar de dirección. El control y el accionador deben estar apagados y protegidos contra una activación inesperada.
- Asegúrese de que las piezas móviles no se muevan de forma inesperada.
- Los fluidos utilizados y las fugas de éstos, así como otros productos consumidos durante las actividades, deben recogerse y desecharse de forma responsable con el medio ambiente.

3 Descripción

3.1 Identificación del producto (Fig. 1)

1. Botón “+” (elevación/inflado)
2. Botón “-” (descenso/desinflado)
3. Adaptador de entrada de aire
4. Acoplamientos de entrada de aire
5. Acoplamientos de salida de aire
6. Manómetro
7. Anillo de protección
8. Etiqueta de RFID

3.2 Dimensiones (Fig. 2)

Modelo	Nº de pieza.	Anchura A (mm)	Longitud B (mm)	Altura C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Especificaciones técnicas

Modelo	SCV / DCV 10U
Normas	EN 13731
País de fabricación	Holanda
Rango de temperatura	Entre -20 ºC y +55 ºC
Máx. presión	8 bares

3.4 RFID

Este producto de Holmatro está equipado con una etiqueta RFID (Radio Frequency IDentification - Identificación de radiofrecuencia). Esta tecnología probada no interfiere con los sistemas de comunicación existentes. La etiqueta RFID de este producto tiene programados los detalles del equipo y puede utilizarse en combinación con un sistema libre de gestión de activos basado en la web de Holmatro. Si desea información adicional acerca de RFID y los equipos de Holmatro visite www.holmatro.com/rescue donde encontrará todos los detalles.

4 Preparación para el primer uso

- Compruebe que el equipo esté completo y no sufra daños. No use el equipo si está dañado; en ese caso, contacte con el agente de Holmatro.
- Antes del uso, lea las instrucciones de manejo de esta herramienta y de la herramienta que va a controlarse.
- Compruebe si el kit de mangueras ha sufrido daños y asegúrese de que los acoplamientos estén correctamente conectados, etc.
- Compruebe la fuente de aire comprimido para una presión de funcionamiento de 8 bares.

5 Uso

5.1 Acoplamiento antes del uso

- Conecte las mangueras de la herramienta que va a controlarse a los acoplamientos de aire de salida (ver Fig. 2/5) de la SCV (DCV) 10 U.
- Conecte la manguera de la fuente de aire comprimido de un máx. de 8 bares al acoplamiento de aire de entrada (ver Fig. 2/4) de la SCV (DCV) 10 U.

La unidad de control está lista para ser utilizada.

5.2 Uso

- La SCV (DCV) 10 U consta de válvulas de tres vías con retorno automático a sus posiciones "0".
- La herramienta se llena de aire pulsando el botón “+” (véase Fig. 2/1).

- La herramienta se despresuriza mediante el filtro de descarga (pieza debajo del acoplamiento de salida, Fig 2/5) pulsando el botón “-” (véase Fig. 2/2).
- La unidad de control está protegida frente a la sobrepresión por una válvula de descarga de presión (no se muestra la pieza, válvula de seguridad situada en el interior). Permite que se libere aire a un ajuste de presión de aprox. 8,5 bares.
- El manómetro indica la presión de aire comprimido de la herramienta.

5.3 Desconexión tras el uso

- Libere todo el aire de la herramienta y las mangueras pulsando el botón "-".
- Todas las mangueras pueden desconectarse cuando ya no quede aire que descargar.

6 Resolución de problemas

6.1 General

Consulte con un agente de Holmatro si las soluciones citadas no dan el resultado deseado, o en caso de otros problemas.
Para fallos de funcionamiento o reparaciones, especifique siempre el modelo y número de serie del equipo.

6.2 La unidad de control no funciona

Posible causa	Solución
La fuente de aire comprimido está defectuosa.	Compruebe la fuente de aire comprimido.
Las conexiones están defectuosas.	Compruebe que las conexiones estén correctamente ajustadas.

6.3 El sistema presenta fugas de aire

Posible causa	Solución
La válvula de descarga de presión está defectuosa.	Compruebe la presión. Restablezca la válvula de descarga de presión si presenta fugas cuando la presión sea demasiado baja.
Las conexiones están defectuosas.	Compruebe las conexiones de las mangueras a los acoplamientos. Reajuste, si es necesario. Compruebe las conexiones entre los mismos acoplamientos.

6.4 El sistema presenta daños

Posible causa	Solución
Daños y/o deformación.	Deje de utilizar inmediatamente la herramienta y llévela a su agente de Holmatro, o a un técnico certificado de Holmatro para su inspección.

7 Mantenimiento

7.1 General

El mantenimiento meticuloso del equipo preserva la seguridad de funcionamiento y alarga la vida útil del mismo.

ADVERTENCIA
Al realizar actividades de mantenimiento, cumpla siempre las normas de seguridad correspondientes. Lleve los equipos de protección personal prescritos.

7.1.1 Sustancias peligrosas

ADVERTENCIA
Los productos dañinos que se consumen durante las actividades deben recogerse y desecharse de forma responsable con el medio ambiente.

7.2 Inspección

Inspeccione la unidad de control después de cada uso para comprobar si hay daños.

7.3 Válvulas de descarga de presión

Compruebe periódicamente el funcionamiento de las válvulas de descarga de presión.

- Conecte la unidad de control a una fuente de aire comprimido con una presión de aprox. 10 bares (mediante un regulador de presión, por ejemplo).
- No conecte una herramienta.
- Aumente lentamente la presión del regulador mientras mantiene un botón en su posición "+".
- La válvula de descarga de presión debe abrirse a una presión entre 8 y 9 bares.
- Pruebe las demás válvulas de descarga de presión mediante el mismo procedimiento.
- Contacte con su agente de Holmatro si la válvula de descarga de presión se abre demasiado pronto o demasiado tarde.

8 Retirada del servicio activo/reciclaje

Al final de su vida útil el equipo puede ser desechado y reciclado.

- Asegúrese de que no pueda volver a utilizarse el equipo.
- Compruebe que el equipo no contenga ningún componente presurizado.
- Recicle los distintos materiales utilizados en el equipo como acero, aluminio, NBR (goma nitrílica) y plástico.
- Recoja todas las sustancias peligrosas por separado y deshágase de ellas de modo respetuoso con el medio ambiente.
- Consulte con el agente de Holmatro sobre el reciclaje.

1 Introdução

1.1 Cláusula de desresponsabilização

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação pode ser divulgada, reproduzida ou modificada sem o consentimento prévio por escrito da Holmatro. A Holmatro reserva-se o direito de modificar ou alterar peças de ferramentas sem aviso prévio. Do mesmo modo, o conteúdo deste manual do utilizador pode ser modificado a qualquer altura. Este manual do utilizador baseia-se e está relacionado com os modelos fabricados neste momento e com a legislação actualmente em vigor. A Holmatro não aceita qualquer tipo de responsabilidade por possíveis danos resultantes da utilização deste manual do utilizador relativamente a qualquer equipamento fornecido ou a ser possivelmente fornecido, sujeita à intenção ou a negligência grave da parte da Holmatro. Para obter informações detalhadas sobre a utilização do manual do utilizador, da manutenção e/ou reparação de equipamentos da Holmatro, deve contactar a Holmatro ou o distribuidor oficial designado. Foi dada toda a atenção possível à composição e exactidão deste manual do utilizador. No entanto, a Holmatro não pode ser considerada responsável por erros e omissões ou obrigações derivados da sua utilização. Se a correcção ou abrangência deste manual do utilizador não for clara, deve contactar a Holmatro.

1.2 Acerca deste manual

As instruções originais deste manual foram redigidas em inglês. As versões deste manual com outros idiomas são uma tradução das instruções originais.

1.3 Definições

Sistema:	o conjunto composto por mangueiras e uniões, reguladores, dispositivos de controlo, indicadores de pressão, válvulas de segurança e almofadas de elevação.
Ferramenta:	uma ferramenta que necessita de alimentação de ar para funcionar.
Regulador:	dispositivo para regular uma pressão de entrada geralmente variável para uma pressão de saída tão constante quanto possível.
Dispositivo de controlo:	actuador(es) manual(ais), que controla(m) a insuflação e desinsuflação de uma almofada de elevação.
Mangueira:	mangueira completa com união(ões) de acção rápida com ou sem acessórios.
Actuador manual:	componente de um dispositivo de controlo, o qual, quando accionado, activa o actuador de controlo e destina-se a ser utilizado por uma única pessoa.
Indicador de pressão:	dispositivo que mede e apresenta visualmente a pressão.
Uniões:	conectores ligados com ou sem acessórios às mangueiras e/ou equipamento com a finalidade de ligar e libertar estas mangueiras a/de outros conectores compatíveis no sistema, visando transferir ar comprimido de um componente no sistema para outro.
União de acção rápida:	uniões concebidas para permitir que o método de ligar e libertar seja rápido e simples.
Válvula de segurança:	dispositivo que faz a descarga da pressão excessiva.

1.4 Geral

Obrigado por ter adquirido este produto Holmatro. Este manual do utilizador fornece instruções sobre o funcionamento, manutenção, avarias e segurança do equipamento em questão. São também descritas neste manual do utilizador as regulamentações de segurança para a utilização de um sistema Holmatro completo. As ilustrações presentes neste manual do utilizador podem diferir ligeiramente, dependendo do modelo.
Todas as pessoas envolvidas no processo de colocação do equipamento em funcionamento e na sua utilização, manutenção e resolução de avarias devem ter lido e compreendido este manual do utilizador, especialmente as regulamentações de segurança.
Os manuais do utilizador devem estar sempre ao dispor do operador para evitar riscos de funcionamento e assegurar que o equipamento funciona sem problemas.

1.5 Aplicação

Este produto faz parte do equipamento destinado a ser utilizado por corpos de bombeiros e serviços de emergência, basicamente para elevar ou desviar à força peças estruturais de veículos, navios, comboios, aviões ou edifícios envolvidos num acidente, com o único objectivo de libertar vítimas.

1.6 Pessoal qualificado

O sistema só pode ser utilizado por pessoas com formação na sua utilização. Cumpra sempre os regulamentos locais, de segurança e ambientais. Os trabalhos de reparação só podem ser executados por um técnico certificado pela Holmatro.

1.7 Garantia

Consulte os termos e condições gerais de venda para conhecer as condições da garantia, disponíveis sob pedido no seu representante Holmatro.
A Holmatro chama a atenção para o facto de qualquer garantia sobre o seu equipamento ou sistema prescrever e de que deverá isentar a Holmatro em relação a quaisquer possíveis responsabilidades sobre o produto se:

- a assistência e a manutenção não forem executadas na estrita observância das instruções e as reparações não forem executadas por um técnico certificado pela Holmatro ou forem executadas sem consentimento prévio, por escrito;
- tiverem sido realizadas alterações pelo próprio, alterações estruturais, desactivação de dispositivos de segurança, ajustamentos pouco judiciosos de válvulas hidráulicas e reparações incorrectas;
- não forem utilizadas peças ou lubrificantes genuínos Holmatro, sem ser as recomendadas;
- o equipamento ou sistema for utilizado de forma imprudente, através de erros de operação, utilização imprópria, negligente ou que não esteja em conformidade com a sua natureza e/ou finalidade.

1.8 Declaração de conformidade

O equipamento possui certificação CE, o que significa que o equipamento está em conformidade com os requisitos essenciais em termos de segurança. A Declaração de conformidade original é fornecida com a equipamento.
As normas e directivas que foram tidas em consideração na concepção encontram-se listadas na secção 3.4.

2 Regulamentações de segurança

2.1 Explicação dos símbolos utilizados neste manual

No resto do manual do utilizador, os símbolos apresentados a seguir são utilizados para indicar possíveis perigos.

PERIGO ou **AVISO**
Símbolo: aviso de condições de trabalho inseguras, se as instruções não forem respeitadas. Este símbolo é apresentado juntamente com todas as regulamentações de segurança relacionadas com situações que apresentam perigo de morte (perigo), de danos físicos (aviso) ou ambos.

Cuidado
Símbolo: aviso de perigo para a segurança operacional do produto ou do sistema.
Este símbolo é apresentado no manual do utilizador com todas as regulamentações associadas para evitar que o produto ou o sistema sejam danificados.

Nota
Símbolo: destaca informações importantes para uma utilização segura do produto.
Este símbolo é apresentado no manual do utilizador com todas as regulamentações associadas à utilização ou manutenção do produto.

Cumpra sempre estes regulamentos, bem como os regulamentos de segurança em vigor a nível local e prossiga com cuidado.
Informe todas as pessoas envolvidas nas actividades da operação acerca destas regulamentações de segurança.

2.2 Regulamentações gerais de segurança

- Utilize este equipamento apenas para as actividades para que foi concebido. Em caso de dúvidas, consulte sempre o representante Holmatro.
- Substitua os símbolos de segurança, pictogramas e etiquetas de informação ilegíveis por outros idênticos, disponíveis no representante Holmatro.
- As peças envernizadas, de plástico ou de borracha não são resistentes a ácidos ou líquidos corrosivos. Exceptuando as peças eléctricas, lave as peças que entrem em contacto com ácidos ou líquidos corrosivos com muita água. Consulte uma lista de resistência no representante Holmatro.
- Impeça a entrada de sujidade sobre e nos engates.
- Proteja o equipamento contra faíscas durante as actividades de soldadura ou corte.
- Evite assumir posturas incorrectas durante a realização do trabalho. Estas posturas podem resultar em problemas físicos.
- Cumpra as instruções de inspecção e manutenção.
- Os trabalhos de conversão do equipamento ou do sistema só podem ser executados por um técnico certificado pela Holmatro. Em caso de conversão, guarde o manual original e o manual de conversão.
- Utilize apenas peças originais da Holmatro e produtos de manutenção indicados pela Holmatro.

2.3 Segurança pessoal

O pessoal que utilizar ou auxiliar na utilização do equipamento deve utilizar todos os meios de protecção pessoal indicados no procedimento normal de trabalho. A utilização negligente dos meios de protecção pessoal pode resultar em danos físicos graves. Durante a utilização do equipamento, utilize pelo menos os seguintes meios de protecção pessoal:

- Capacete;
- Óculos de segurança ou máscara facial completa;
- Luvas de protecção;
- Vestuário de protecção para todo o corpo;
- Calçado de protecção com bom apoio dos tornozelos e protecção dos dedos.

2.4 Regulamentações de segurança relativas ao funcionamento do sistema

- A pressão máxima de entrada de ar deve ser regulada para 8 bar ou 118 psi utilizando o regulador de pressão.
- O corpo deste dispositivo de controlo pode arrefecer demasiado ao desinsuflar as almofadas de elevação.
- Utilize sempre escoramento ao elevar objectos.
- Nunca coloque mais do que 2 almofadas de elevação uma sobre a outra.
- Certifique-se sempre de que o sistema de almofada de elevação está devidamente ligado antes de utilizar qualquer dispositivo de controlo.
- Nunca mude a regulação de qualquer dispositivo de segurança.

2.5 Regulamentações de segurança relativas à manutenção

- Utilize meios de protecção pessoal quando realizar tarefas de manutenção.
- Nunca trabalhe de forma a colocar a segurança em perigo.
- Certifique-se de que o equipamento não se desloca nem se vira. O controlo e a tracção devem estar desligados e bloqueados contra activações inesperadas.
- Certifique-se de que as peças móveis não se deslocam inesperadamente.
- O óleo usado e o óleo proveniente de fugas, bem como outros produtos utilizados durante as actividades devem ser recolhidos e eliminados de uma forma ambientalmente correcta.

3 Descrição

3.1 Identificação do produto (fig. 1)

1. Botão de pressão "+" (elevação/insuflação)
2. Botão de pressão "-" (decida/desinsuflação)
3. Adaptador de entrada de ar
4. Uniões das entradas de ar
5. Uniões das saídas de ar
6. Verificador de pressão
7. Anel de guarda
8. Etiqueta RFID

3.2 Dimensões (fig. 2)

Modelo	Referência	Largura A (mm)	Comprimento B (mm)	Altura C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Características técnicas

Modelo	SCV / DCV 10U
Normas	EN 13731
País de fabrico	Holanda
Intervalo de temperaturas	Entre -20 ºC e +55 ºC
Pressão máx.	8 bars

3.4 RFID

Este produto Holmatro está equipado com uma etiqueta de identificação por radiofrequência (RFID). Esta tecnologia comprovada não interfere com os sistemas de comunicação existentes. A etiqueta RFID neste produto está programada com os detalhes do equipamento e pode ser utilizada em conjunto com um sistema de gestão de bens gratuito com base na Internet da Holmatro. Para obter mais informações sobre a RFID e o equipamento Holmatro visite o website www.holmatro.com/rescue.

4 Preparação para primeira utilização

- Verifique se o equipamento está completo e não apresenta danos. Não utilize o equipamento se este estiver danificado e, nesse caso, contacte o representante Holmatro.
- Antes de utilizar, leia primeiro as instruções de utilização desta ferramenta e as relativas à ferramenta que será controlada.
- Verifique se o kit de mangueiras possui danos e certifique-se de que as uniões foram correctamente instaladas, etc.
- Verifique a fonte de ar comprimido para uma pressão de funcionamento de 8 bar.

5 Utilização

5.1 Uniões antes de utilizar

- Ligue as mangueiras da ferramenta que será controlada às uniões de saída de ar (consulte a fig. 2/5) da SCV (DCV) 10 U.
- Ligue a mangueira da fonte de ar comprimido de 8 bar no máximo à união da entrada de ar (consulte a Fig. 2/4) da SCV (DCV) 10 U.

A unidade de controlo está agora pronta para ser utilizada.

5.2 Utilização

- A SCV (DCV) 10 U consiste em válvulas tridireccionais com retorno automático às respectivas posições "0".
- A ferramenta é cheia com ar quando prime o botão de pressão "+" (consulte a Fig. 2/1).

- A ferramenta é despressurizada através do filtro de descarga (a peça sob a união de saída, Fig. 2/5) quando prime o botão de pressão "-" (consulte a Fig. 2/2).
- A unidade de controlo está protegida contra sobrepressão por uma válvula de descarga de pressão (peça não mostrada, a válvula de segurança está localizada internamente). Isto permite que o ar seja aliviado a uma pressão regulada de aproximadamente 8,5 bar.
- O verificador de pressão indica a pressão de ar comprimido da ferramenta.

5.3 Desligar após a utilização

- Faça a descarga de todo o ar da ferramenta e das mangueiras, premindo o botão de pressão "-".
- Poderá desencaixar as mangueiras após a descarga total do ar.

6 Resolução de problemas

6.1 Geral

Consulte o representante Holmatro se as soluções indicadas não surtirem o resultado desejado ou caso surjam outros problemas.
Em caso de mau funcionamento ou reparação, indique sempre o modelo e o número de série do equipamento.

6.2 A unidade de controlo não funciona

Causa possível	Solução
A fonte de ar comprimido tem defeito.	Verifique a fonte de ar comprimido.
As ligações têm defeito.	Verifique se as ligações estão convenientemente encaixadas.

6.3 O sistema tem uma fuga de ar

Causa possível	Solução
A válvula de descarga de pressão tem defeito.	Verifique a pressão. A válvula de descarga da pressão deve ser restaurada caso apresente fugas quando a pressão é demasiado baixa.
As ligações têm defeito.	Verifique as ligações das mangueiras às uniões. Volte a ligá-las, se necessário. Verifique as ligações entre as próprias uniões.

6.4 O sistema está danificado

Causa possível	Solução
Danos.	Pare imediatamente de utilizar a ferramenta e solicite ao seu representante Holmatro ou a um técnico certificado pela Holmatro que a inspeccione.

7 Manutenção

7.1 Geral

Uma manutenção meticulosa do equipamento mantém a segurança operacional e prolonga a vida do mesmo.

AVISO
Ao efectuar as actividades de manutenção, cumpra sempre os regulamentos de segurança relevantes. Utilize o equipamento de protecção pessoal descrito.

7.1.1 Substâncias perigosas

AVISO
Quaisquer produtos nocivos utilizados durante as actividades devem ser recolhidos e eliminados de uma forma ambientalmente correcta.

7.2 Inspecção

Verifique se a unidade de controlo possui danos após cada utilização.

7.3 Válvulas de descarga de pressão

Verifique regularmente o funcionamento das válvulas de descarga de pressão.

- Ligue a unidade de controlo a uma fonte de ar comprimido com uma pressão de aproximadamente 10 bar
  (através de um regulador de pressão, por exemplo).
- Não ligue uma ferramenta.
- Aumente lentamente a pressão do regulador, enquanto mantém um botão de pressão na respectiva posição "+".
- A válvula de descarga da pressão deve abrir a uma pressão entre 8 e 9 bar.
- Teste as outras válvulas de descarga de pressão através do mesmo procedimento.
- Contacte o seu representante Holmatro, caso a válvula de descarga abra demasiado cedo ou demasiado tarde.

8 Retirada de serviço/reciclagem

No final da respectiva vida útil, o equipamento pode ser eliminado e reciclado.

- Certifique-se de que o equipamento é desmantelado para evitar qualquer utilização do mesmo.
- Verifique se o equipamento não contém componentes pressurizados.
- Recicle os diversos materiais utilizados no equipamento, tais como o aço, alumínio, borracha de nitrilo butadieno (NBR) e plástico.
- Recolha todas as substâncias perigosas separadamente e elimine-as de forma ambientalmente correcta.
- Consulte o representante Holmatro para saber informações sobre a reciclagem.

1 Introduzione

1.1 Esonero di responsabilità

Tutti i diritti riservati. Nessuna sezione di questa pubblicazione può essere divulgata, riprodotta o modificata in alcun modo senza previo consenso scritto da parte di Holmatro. Holmatro si riserva il diritto di modificare o alterare senza preavviso qualsiasi parte degli utensili. Analogamente, il contenuto del presente manuale utente potrà essere modificato in qualsiasi momento. Il presente manuale utente si basa e fa riferimento ai modelli di produzione corrente e alla legislazione attualmente in vigore. Holmatro declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni derivanti dall'uso del presente manuale in relazione a qualsiasi attrezzatura fornita o destinata alla fornitura, salvo quando dovuti a dolo o grave negligenza da parte di Holmatro. Per informazioni dettagliate sull'uso del manuale utente, sulla manutenzione e/o riparazione delle attrezzature Holmatro, contattare Holmatro o il distributore ufficiale. Nella composizione di questo manuale utente è stata posta ogni possibile attenzione per garantirne la precisione. Tuttavia, Holmatro non può essere considerata responsabile per errori e omissioni od obblighi derivanti dal suo utilizzo. Per eventuali dubbi riguardo alla correttezza o alla completezza del presente manuale, contattare Holmatro.

1.2 Informazioni sul presente manuale

Le istruzioni originali del presente manuale sono scritte in inglese. Le versioni in altre lingue del presente manuale sono una traduzione delle istruzioni originali.

1.3 Definizioni

Sistema:	gruppo composto da flessibili e accoppiatori, regolatori, dispositivi di comando, indicatori di pressione, valvole di sicurezza e cuscini di sollevamento.
Utensile:	un utensile che necessita di una sorgente d'aria per funzionare.
Regolatore:	dispositivo di regolazione per convertire una pressione d'ingresso generalmente variabile in una pressione di uscita il più costante possibile
Dispositivo di comando:	attuatori manuali che controllano il gonfiaggio e lo sgonfiaggio dei cuscini di sollevamento.
Gruppo flessibili:	flessibile completo di accoppiatori ad innesto rapido, con o senza raccordi.
Attuatore manuale:	componente del dispositivo di controllo, progettato per essere azionato da una singola persona, che, una volta azionato, attiva l'attuatore di comando.
Indicatore di pressione:	dispositivo che misura e visualizza la pressione.
Accoppiatori:	connettori collegati ai flessibili e/o alle attrezzature con o senza raccordi per permettere la connessione e la disconnessione dei flessibili da altri connettori corrispondenti nel sistema, allo scopo di trasferire aria compressa da un componente del sistema all'altro.
Accoppiatore ad innesto rapido:	accoppiatori costruiti per consentire la connessione e la disconnessione in modo semplice e rapido.
Valvola di sicurezza:	dispositivo che rilascia la pressione in eccesso.

1.4 Generalità

Congratulazioni per l'acquisto di questo prodotto Holmatro. Questo manuale utente fornisce istruzioni sull'uso, manutenzione, malfunzionamenti e sicurezza dell'attrezzatura in oggetto. Questo manuale utente comprende inoltre indicazioni di sicurezza sull'uso di un sistema Holmatro completo. Le illustrazioni di questo manuale possono differire leggermente in base al modello.

Chiunque si occupi della messa in funzione di questa attrezzatura, del suo utilizzo, della sua manutenzione e della soluzione di eventuali malfunzionamenti dovrà avere letto e compreso questo manuale utente, con particolare riguardo ai regolamenti di sicurezza.
Per evitare errori di funzionamento e assicurarsi che l'attrezzatura funzioni senza problemi, l'operatore dovrà sempre avere la disponibilità dei manuali utente.

1.5 Applicazione

Questo prodotto fa parte di un'attrezzatura destinata ai vigili del fuoco e ai servizi di emergenza, con lo scopo fondamentale di sollevare o separare con forza parti strutturali di veicoli, navi, treni, aerei o edifici coinvolti in incidenti, con il solo obiettivo di liberare le vittime.

1.6 Personale qualificato

Il sistema può essere usato solo da persone addestrate per il suo utilizzo. Rispettare sempre le normative locali, i regolamenti ambientali e di sicurezza. Gli interventi di riparazione possono essere eseguiti solo da tecnici qualificati e autorizzati da Holmatro.

1.7 Garanzia

Per conoscere le condizioni di garanzia, consultare i termini generali e le condizioni di vendita disponibili su richiesta presso il rivenditore Holmatro.
Holmatro sottolinea il fatto che, qualora sussistano una o più delle condizioni elencate di seguito, qualsiasi garanzia sul componente o sistema verrà a decadere e l'utente sarà tenuto a manlevare Holmatro da eventuali responsabilità relative al prodotto:

- assistenza e manutenzione non effettuate in totale conformità con le istruzioni, interventi di riparazione non effettuati da tecnici Holmatro autorizzati o effettuati senza previo consenso scritto;
- modifiche effettuate in proprio, cambiamenti strutturali, disattivazione di dispositivi di sicurezza, regolazione inadeguata di valvole idrauliche e riparazioni difettose;
- uso di ricambi non originali Holmatro o lubrificanti di tipo diverso da quelli indicati;
- utilizzo dell'attrezzatura o del sistema in modo improprio, con errori di azionamento, negligente o non conforme alla sua natura e/o scopo.

1.8 Dichiarazione di conformità

Il dispositivo è certificato CE. Ciò significa che è conforme ai requisiti essenziali in tema di sicurezza. La Dichiarazione di conformità originale viene fornita insieme all'attrezzatura.
Gli standard e le direttive che sono stati seguiti in fase di progettazione sono elencati nella sezione 3.4.

2 Regolamenti di sicurezza

2.1 Spiegazione dei simboli usati nel presente manuale utente

Nel manuale utente verranno usati i simboli sotto riportati per indicare possibili pericoli.

PERICOLO o **AVVISO**
Simbolo: avviso di condizioni di lavoro non sicure nel caso non vengano seguite le istruzioni. Questo simbolo viene presentato con tutte le disposizioni di sicurezza relative a situazioni che comportano rischi per la sopravvivenza (pericolo), pericolo di lesioni personali (avviso), o entrambi.

Avvertenza
Simbolo: avviso di pericolo per la sicurezza operativa del prodotto o del sistema.
Il simbolo viene riportato nel manuale utente con tutti i regolamenti relativi alla prevenzione di danni al prodotti o al sistema.

Nota
Simbolo: evidenzia le informazioni importanti per un uso ottimale del prodotto.
Questo simbolo viene riportato nel manuale utente con tutti i regolamenti relativi all'uso o alla manutenzione del prodotto.

Rispettare sempre questi regolamenti, le normative di sicurezza locali prevalenti e procedere con estrema cautela.
Informare tutte le persone coinvolte nelle operazioni in merito a questi regolamenti di sicurezza.

2.2 Disposizioni generali in materia di sicurezza

- Usare questa attrezzatura esclusivamente per le operazioni per le quali è stata progettata. In caso di dubbio o incertezza, consultare sempre il rivenditore Holmatro.
- Sostituire i simboli di sicurezza, i marchi e le etichette informative illeggibili con altre identiche, reperibili presso il rivenditore Holmatro.
- I componenti in plastica, gomma e le parti verniciate non sono in grado di resistere all’azione di acidi o liquidi corrosivi. Risciacquare con abbondante acqua i componenti che sono venuti a contatto con acido o liquidi corrosivi, escludendo i componenti elettrici. Consultare il proprio rivenditore Holmatro per un elenco dei valori di resistenza.
- Evitare l’ingresso o l’accumulo di sporco sugli accoppiatori.
- Proteggere l’attrezzatura dalle scintille durante operazioni di saldatura o smerigliatura.
- Evitare posture innaturali durante il lavoro. Potrebbero comportare disturbi fisici.
- Seguire le istruzioni di ispezione e manutenzione.
- La conversione di parti dell’attrezzatura o del sistema deve essere eseguita esclusivamente da un tecnico autorizzato Holmatro. In caso di conversione, conservare il manuale originale e il manuale della conversione.
- Usare esclusivamente ricambi originali Holmatro e prodotti di manutenzione consigliati da Holmatro.

2.3 Sicurezza personale

Il personale che utilizza o assiste nell'uso di attrezzature, deve indossare tutti i sistemi di protezione personale descritti nella procedura standard di lavoro. L’utilizzo negligente dei sistemi di protezione personale può comportare gravi lesioni. Indossare almeno i seguenti mezzi di protezione durante l’uso:

- casco;
- occhiali di protezione o schermo facciale;
- guanti di sicurezza;
- abbigliamento di sicurezza per l’intero corpo;
- calzature di sicurezza con valido sostegno per le caviglie e protezione per le dita.

2.4 Regolamenti di sicurezza relativi all’uso del sistema

- La massima pressione d'aria in ingresso deve essere impostata su 8 bar o 118 psi, usando il regolatore di pressione.
- Il corpo di questo dispositivo di controllo può diventare molto freddo durante lo sgonfiaggio dei cuscini di sollevamento.
- Usare sempre puntelli e sostegni per sollevare degli oggetti.

- Non posizionare mai più di 2 cuscini di sollevamento sovrapposti.
- Verificare sempre che il sistema di cuscini di sollevamento sia correttamente collegato prima di procedere all'azionamento del dispositivo di comando.
- Non cambiare mai le impostazioni della valvola di sicurezza.

2.5 Disposizioni di sicurezza relative alla manutenzione

- Indossare sistemi di protezione durante le operazioni di manutenzione.
- Non operare mai in condizioni tali da compromettere la sicurezza.
- Assicurarsi che l'attrezzatura non possa rotolare o capovolgersi. Il quadro di controllo e il sistema di pilotaggio devono essere spenti e protetti da attivazioni accidentali.
- Assicurarsi che le parti in movimento non possano avere degli scatti imprevisti.
- I fluidi usati o derivanti da eventuali perdite e qualsiasi altro prodotto consumato durante le attività devono essere raccolti e smaltiti in modo consono alla salvaguardia dell'ambiente.

3 Descrizione

3.1 Identificazione del prodotto (Fig. 1)

1. Pulsante "+" (sollevamento/gonfiaggio)
2. Pulsante "-" (abbassamento/sgonfiaggio)
3. Adattatore d'ingresso dell'aria
4. Accoppiatori d'ingresso dell'aria
5. Accoppiatori di uscita dell'aria
6. Manometro
7. Anello di protezione
8. Etichetta RFID

3.2 Dimensioni (Fig. 2)

Modello	N. pezzo	Larghezza (A) (mm)	Lunghezza (B) (mm)	Altezza (C) (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Specifiche tecniche

Modello	SCV / DCV 10U
Standard	EN 13731
Paese di produzione	Olanda
Intervallo di temperatura	Fra -20 ºC e +55 ºC
Pressione max.	8 bar

3.4 RFID

Questo prodotto Holmatro è dotato di una targhetta di identificazione a radiofrequenza RFID (Radio Frequency IDentification). Questa collaudata tecnologia non interferisce con i sistemi di comunicazione esistenti. La targhetta RFID presente sul prodotto è programmata con i dati del dispositivo ed è

utilizzabile in combinazione con un sistema Holmatro di gestione dispositivi basato sul Web. Per ulteriori informazioni sulla targhetta RFID e sul dispositivo Holmatro, visitare il sito www.holmatro.com/rescue dove sarà possibile reperire tutte le informazioni dettagliate.

4 Preparazione per il primo utilizzo

- Verificare la completezza e la presenza di eventuali danni all'attrezzatura. Non usare l'attrezzatura se questa non si trova in buone condizioni; in tal caso contattare il rivenditore Holmatro.
- Prima di utilizzarlo, leggere le istruzioni d'uso dell'utensile e per il controllo dell'utensile.
- Verificare che il kit di tubi flessibili non abbia subito danni e controllare il corretto montaggio degli accoppiatori, ecc.
- Verificare che la sorgente di aria compressa eroghi una pressione operativa di 8 bar.

5 Uso

5.1 Collegare gli accoppiatori prima dell'uso

- Collegare i flessibili all'utensile da controllare agli accoppiamenti di uscita dell'aria (vedere, Fig. 2/5) del modello SCV (DCV) 10 U.
- Collegare il flessibile della sorgente d'aria compressa da massimo 8 bar all'accoppiamento di ingresso dell'aria (vedere, Fig. 2/4) del modello SCV (DCV) 10 U.

L'unità di controllo è ora pronta all'uso.

5.2 Uso

- L'unità SCV (DCV) 10 U è costituita da valvole a tre vie con ritorno automatico sulla rispettiva posizione "0".
- Premendo il pulsante "+" l'utensile si riempie d'aria (vedere Fig. 2/1).
- L'utensile viene depressurizzato attraverso il filtro di scarico (elemento sotto l'accoppiatore di uscita, Fig. 2/5) premendo il pulsante "-" (vedere Fig. 2/2).
- L'unità di controllo è protetta contro la sovrappressione da una valvola limitatrice di pressione (componente non raffigurato, la valvola di sicurezza si trova all'interno). Tale valvola consente la fuoriuscita dell'aria a una pressione impostata di circa 8,5 bar.
- Il manometro indica la pressione dell'aria compressa nello strumento.

5.3 Scollegamento dopo l'uso

- Eliminare tutta l'aria all'interno dell'utensile e dei flessibili premendo il pulsante "-".
- Una volta scaricata completamente l'aria è possibile scollegare tutti i flessibili.

6 Risoluzione dei problemi

6.1 Generalità

Consultare il rivenditore Holmatro se le soluzioni qui elencate non permettono di conseguire il risultato desiderato o in caso di altri problemi.
Per malfunzionamenti o riparazioni, specificare sempre il modello e il numero di serie dell'attrezzatura.

6.2 L'unità di controllo non funziona

Cause possibili	Soluzione
La sorgente di aria compressa è guasta.	Controllare la sorgente d’aria compressa.
Le connessioni presentano problemi.	Verificare che i collegamenti siano stati eseguiti correttamente.

6.3 Il sistema presente una perdita d'aria

Cause possibili	Soluzione
La valvola limitatrice di pressione è guasta.	Controllare la pressione. Riconfigurare la valvola limitatrice di pressione se mostra segni di perdite quando la pressione è troppo bassa.
Le connessioni presentano problemi.	Controllare le connessioni dei flessibili agli accoppiatori. Ricollegare, se necessario. Controllare le connessioni tra gli accoppiatori.

6.4 Il sistema è danneggiato

Cause possibili	Soluzione
Danni e/o deformazioni.	Interrompere immediatamente l'uso dell'utensile e portarlo presso il rivenditore Holmatro o presso un tecnico autorizzato Holmatro per farlo ispezionare.

7 Manutenzione

7.1 Generalità

Una manutenzione meticolosa del prodotto ne mantiene la sicurezza operativa e ne estende la durata.

AVVISO
Quando si eseguono operazioni di manutenzione osservare sempre i regolamenti di sicurezza pertinenti. Indossare le protezioni personali richieste.

7.1.1 Sostanze pericolose

AVVISO
Qualunque prodotto pericoloso consumato durante le attività deve essere raccolto e smaltito nel totale rispetto dell'ambiente.

7.2 Ispezione

Verificare che l'unità di controllo non presenti danni dopo ogni uso.

7.3 Valvole limitatrici di pressione

Verificare regolarmente il funzionamento delle valvole limitatrici di pressione.

- Collegare l'unità di controllo a una fonte di aria compressa con una pressione di esercizio di circa 10 bar (mediante regolatore di pressione, ad esempio).
- Non collegare un utensile.

- Aumentare lentamente la pressione del regolatore mantenendo premuto il pulsante in posizione "+".
- La valvola limitatrice di pressione deve aprirsi ad una pressione compresa tra 8 e 9 bar.
- Verificare il funzionamento di altre eventuali valvole limitatrici di pressione con la stessa procedura.
- Consultare il rivenditore Holmatro se la valvola limitatrice di pressione si apre in anticipo o in ritardo.

8 Dismissione/Riciclaggio

Al termine del suo periodo di utilizzo il dispositivo può essere rottamato e riciclato.

- Verificare che il dispositivo sia disattivato in modo da non poter essere più utilizzato.
- Verificare che il dispositivo non presenti componenti pressurizzati.
- Riciclare i vari materiali utilizzati nel dispositivo quali acciaio, alluminio, NBR (gomma nitrilica) e plastica.
- Raccogliere tutte le sostanze pericolose separatamente e smaltirle nel totale rispetto dell'ambiente.
- Consultare il rivenditore Holmatro per informazioni sul riciclaggio.

1 Inledning

1.1 Ansvarsfriskrivning

Med ensamrätt. Ingenting ur denna publikation får avslöjas, reproduceras eller ändras på något sätt utan föregående skriftligt medgivande från Holmatro. Holmatro förbehåller sig rätten att bestämma eller ändra delar av verktyg utan föregående underrättelse. Innehållet i denna manual kan likaså ändras vid alla tidpunkter. Denna användarmanual baserar sig på och är relaterad till modeller som tillverkas för närvarande och enligt nu gällande lagstiftning. Holmatro påtar sig inget ansvar för möjliga skador till följd av användningen av denna användarmanual beträffande någon utrustning tillhandahållen eller som möjligtvis kommer att tillhandahållas, beroende på uppsåtligt eller allvarligt slarv från Holmatro. För detaljerad information om hur användarmanualen ska användas, underhåll och/eller reparation av Holmatro-utrustning, måste Holmatro eller officiellt förordnad distributör kontaktas. Bästa tänkbara uppmärksamhet har ägnats utarbetandet och precisionen av denna användarmanual. Holmatro kan emellertid inte hållas ansvarig för fel och utelämnanden eller skyldigheter som uppstår genom dess användning. Om denna användarmanuals riktighet eller fullständighet är oklar, måste du kontakta Holmatro.

1.2 Om denna bruksanvisning

Ursprungsinstruktionerna i denna bruksanvisning är skrivna på engelska. Andra språkversioner av denna bruksanvisning är översättningar av de ursprungliga instruktionerna.

1.3 Definitioner

System:	monteringen av slangar och kopplingar, regulatorer, styrenheter, tryckmätare, säkerhetsventiler och lyftsäckar.
Verktyg:	ett verktyg som behöver lufttillförsel för att fungera.
Regulator:	enhet för reglering av ett i allmänhet variabelt inloppstryck till ett utloppstryck som är så konstant som möjligt.
Styrenhet:	manuell(a) manöverenhet(er), som styr fyllning och tömning av en lyftsäck.
Slangmontering:	slang komplett med bifogad snabbkoppling(ar) med eller utan tillbehör.
Manuell manöverenhet:	komponent i styrutrustningen som, när den används, aktiverar styrenheten, och är konstruerad för att manövreras av en enskild person.
Tryckindikator:	apparat som mäter och visar trycket.
Kopplingar:	anslutningar med eller utan tillbehör till slangarna och/eller utrustning avsedd att koppla ihop och lossa dessa slangtillbehör till/från andra passande anslutningar i systemet, med syfte att överföra tryckluft från en komponent i systemet till en annan.
Snabbkopplingar:	kopplingar konstruerade för att möjliggöra att anslutning och frånkoppling kan göras snabbt och enkelt.
Säkerhetsventil:	enhet som sänker kraftigt övertryck-

1.4 Allmänt

Gratulerar till ditt köp av denna Holmatroprodukt. Denna användarmanual tillhandahåller instruktioner för den berörda utrustningens användning, underhåll, funktionsstörningar och säkerhet. Säkerhetsbestämmelser för användningen av ett komplett Holmatro®system beskrivs också i denna bruksanvisning. Illustrationer i denna användarmanual kan skilja sig åt något, beroende på modell. Alla som är involverade i att sätta utrustningen i drift, använda den, underhålla den och lösa funktionsfel måste ha läst och förstått denna användarmanual, särskilt säkerhetsbestämmelserna.

För att förhindra driftfel och garantera att utrustningen fungerar felfritt, måste bruksanvisningen alltid finnas till hands.

1.5 Användning

Denna produkt är avsedd att användas av brandkårer och räddningstjänster, framför allt för att lyfta eller bända isär konstruktionsdelar på bilar, båtar, tåg, flyg eller byggnader som varit inblandade i en olycka, med det enda syftet att befria offer.

1.6 Kvalificerad personal

Systemet får bara användas av utbildad personal. Följ altid lokal lagstiftning, säkerhets- och miljöbestämmelser. Reparationsarbete får enbart utföras av Holmatroförsäljaren.

1.7 Garanti

Se de allmänna försäljningsvillkoren och bestämmelserna för garantivillkoren, som finns tillgängliga hos din lokale Holmatro-försäljare.
Holmatro ber dig uppmärksamma det faktum att varje garanti på din utrustningsdel eller system kommer att upphöra och att du måste hålla Holmatro skadeslöst för möjligt produktansvar och ansvar om:

- service och underhåll inte utförts i strikt enlighet med instruktionerna, reparationer inte utförts av en Holmatrohandlare eller utförts utan föregående skriftligt samtycke;
- det är frågan om egna utförda ändringar, strukturförändringar, avaktivering av säkerhetsanordningar, omdömeslösa justeringar av hydrauliska ventiler, driftfel och felaktiga reparationer;
- delar som inte är Holmatro originaldelar eller smörjmedel andra än de föreskrivna typerna används;
- om delen av utrustning eller systemet används omdömeslöst, oriktigt, slarvigt eller inte i enlighet med dess beskaffenhet och/eller syfte.

1.8 Deklaration om Överensstämmelse

Utrustningen är CE-certifierad. Det innebär att utrustningen följer de livsviktiga säkerhetskraven. Den ursprungliga Deklarationen om överensstämmelse bifogas med utrustninget.
De standarder och direktiv som det har tagits hänsyn till vid formgivningen, finns uppräknade i avsnitt 3.4.

2 Säkerhetsföreskrifter

2.1 Förklaring av symbolerna som används i denna bruksanvisning

I resten av denna användarmanual används symbolerna nedan för att indikera möjliga faror.

FARA eller **VARNING**
Symbol: varning för farliga arbetsförhållanden om instruktionerna inte följs.
Denna symbol visas med alla säkerhetsföreskrifter relaterade till situationer som innebär en fara för personskada, är livshotande eller bådadera.

Försiktighet
Symbol: varning för fara för produktens eller systemets driftsäkerhet
Denna symbol visas i användarmanualen tillsammans med alla relaterade föreskrifter för att undvika skada på produkten eller systemet.

Obs:
Symbol: betonar viktig information för optimal produktanvändning.
Symbolen visas i bruksanvisningen tillsammans med alla föreskrifter som rör produktanvändning eller underhåll.

Följ dessa regler och bestämmelser och de gällande säkerhetsbestämmelserna, och fortsätt med största försiktighet.
Informera alla personer involverade i räddningsoperationens aktiviteter om dessa säkerhetsföreskrifter.

2.2 Allmänna säkerhetsföreskrifter

- Använd denna utrustning enbart för de aktiviteter för vilka den tillverkats. Om du är tveksam eller osäker, konsultera alltid din Holmatroförsäljare.
- Byt ut oläsliga säkerhetssymboler, illustrationer och informationsetiketter mot identiska, tillgängliga från din Holmatroförsäljare.
- Lackerade, plast och gummidelar är inte resistenta mot frätande syra eller vätska. Skölj av delar, utom elektriska delar, som kommit i kontakt med frätande syra eller vätska med mycket vatten. Konsultera din Holmatroförsäljare för en resistenslista.
- Förhindra smuts i och på kopplingarna.
- Skydda utrustningen mot gnistor vid svetsning eller slipning.
- Undvik en osund kroppsställning under arbetet. Det kan resultera i fysiska problem.
- Följ besiktnings- och underhållsinstruktionerna.
- Ombyggnad och reparationer av utrustningen eller systemet får enbart utföras av en Holmatro certifierad tekniker. I händelse av ombyggnad, behåll den ursprungliga handboken och ombyggnadsanvisningen.
- Använd enbart äkta Holmatro®delar och underhållsprodukter föreskrivna av Holmatro.

2.3 Personlig säkerhet

Personer och medhjälpare som använder systemet måste bära full personlig skyddsutrustning enligt föreskrift i standardproceduren för användning. Slarvig användning av personlig skyddsutrustning kan resultera i allvarliga skador. Vid användning bär minst följande personliga skyddsutrustning:

- Hjälm;
- Skyddsglasögon eller full ansiktsmask;
- Skyddshandskar;
- Skyddskläder för hela kroppen;
- Skyddsskor med bra ankelstöd och tåskydd.

2.4 Säkerhetsföreskrifter med hänvisning till systemets användning

- Det maximala trycket på inloppsluften bör sättas till 8 bar (eller 118 psi) med hjälp av tryckregulatorn.
- Höljet till denna styrenhet kan bli mycket kall vid tömning av lyftsäckar.
- Använd alltid förtimring vid lyftning av föremål.
- Lägg aldrig fler än 2 lyftsäckar på varandra.
- Se alltid till att lyftsäcksystemet är korrekt anslutet före fortsatt manövrering av någon styrenhet.
- Ändra aldrig inställningen för någon säkerhetsventil.

2.5 Säkerhetsregler beträffande underhåll

- Använd personlig skyddsutrustning vid utförande av underhållsarbete.
- Arbeta aldrig på ett sätt som kan äventyra säkerheten.

- Försäkra dig om att utrustningen inte kan rulla iväg eller välta. Regleringen och driften måste vara avstängda och skyddade mot oväntad aktivering.
- Försäkra dig om att rörliga delar inte rör sig oväntat.
- Begagnad olja och olja som har läckt ut vid användning måste samlas upp och avyttras på ett miljösäkert sätt.

3 Beskrivning

3.1 Produktidentifikation (Fig. 1)

1. Tryckknapp “+” (lyftning/uppblåsning)
2. Tryckknapp “-” (sänkning/tömning)
3. Adapter inloppsluft
4. Kopplingar till inloppsluft
5. Kopplingar till utloppsluft
6. Manometer
7. Skyddsring
8. RFID etikett

3.2 Mått (Fig. 2)

Modell	Delnr.	Bredd A (mm)	Längd B (mm)	Höjd C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Tekniska specifikationer

Modell	SCV / DCV 10U
Standarder	EN 13731
Tillverkningsland	Nederländerna
Temperaturomfång	Mellan -20 ºC och +55 ºC
Max. tryck	8 bar

3.4 RFID

Denna Holmatroprodukt är utrustad med en Radio Frequency IDentification (RFID) tagg. Denna beprövade teknik stör inte befintliga kommunikationssystem. RFID-taggen i denna produkt är programmerad med information om utrustningen och kan användas tillsammans med ett gratis webbaserat styrsystem från Holmatro. För mer information om RFID och utrustning från Holmatro, se www.holmatro.com/rescue för mer detaljerad information.

4 Förberedelser före första användning

- Kontrollera att utrustningen är komplett och utan skador. Använd inte utrustningen om den är skadad; om så är fallet kontakta Holmatroförsäljaren.
- Före användning, läs först dessa Driftanvisningar och driftanvisningarna för det verktyg som ska styras.

- Kontrollera slangsatsen med avseende på skador och säkerställ korrekt anslutning till kopplingar etc.
- Kontrollera att källan för tryckluften har ett arbetstryck på 8 bar.

5 Användning

5.1 Koppling för användning

- Anslut slangarna från det verktyg som ska styras till utloppskopplingarna för luft (se Fig. 2/5) till SCV (DCV) 10 U.
- Anslut slangen för tryckluftkällan på 8 bar till inloppskopplingen (se Fig. 2/4) till SCV (DCV) 10 U.

Styrenheten är nu klar att användas.

5.2 Användning

- SCV (DCV) 10 U består av tre-vägsventiler med automatisk retur till deras “0”-lägen.
- Verktyget fylls med luft genom att trycka på “+”-knappen (se Fig. 2/1).
- Verktyget töms på luft via tömningsfiltret (del under utloppskopplingen, Fig 2/5) genom att trycka på “-”-knappen (se Fig. 2/2).
- Styrenheten är skyddad mot övertryck med en säkerhetsventil (delen visas inte, säkerhetsventilen är placerad invändigt). Detta möjliggör utsläpp av luft vid ett inställt tryck på ca 8,5 bar.
- Tryckmätarna indikerar tryckluftens tryck i verktyget.

5.3 Bortkoppling efter användning

- Släpp ut all luft från verktyget och slangarna genom att trycka på “-”-knappen.
- Alla slangar kan kopplas loss när all luft tömts ut.

6 Felsökning

6.1 Allmänt

Konsultera Holmatro-försäljaren om de uppräknade lösningarna inte ger önskat resultat, eller i händelse av andra problem.
Vid funktionsstörningar eller reparationer, ange alltid utrustningens modell och serienummer åt Holmatro-försäljaren.

6.2 Styrenheten fungerar inte

Möjlig orsak	Lösning
Tryckluftkällan är defekt.	Kontrollera källan för tryckluften.
Anslutningarna är defekta.	Kontrollera att anslutningarna är ordentligt hopsatta.

6.3 Systemet läcker luft

Möjlig orsak	Lösning
Säkerhetsventilen är defekt.	Kontrollera trycket. Återställ säkerhetsventilen om den visar på läckage när trycket är för lågt.

Möjlig orsak	Lösning
Anslutningarna är defekta.	Kontrollera slangarnas anslutningar till kopplingarna. Montera om vid behov. Kontrollera anslutningarna mellan själva kopplingarna.

6.4 Systemet är skadat

Möjlig orsak	Lösning
Skada och/eller skevhet	Sluta omedelbart upp att använda verktyget och låt leverantören, en Holmatro-säljare eller en av Holmatro certifierad tekniker, kontrollera det.

7 Underhåll

7.1 Allmänt

Noggrant underhåll av produkten bevarar dess driftsäkerhet och förlänger dess livslängd.

VARNING
När du utför underhållsarbete följ tillämpliga säkerhetsföreskrifter. Bär rekommenderad skyddsutrustning.

7.1.1 Farliga ämnen

VARNING
Alla skadliga produkter som använts under drift måste samlas upp och avyttras på ett miljösäkert sätt.

7.2 Inspektion

Kontrollera styrenheten med avseende på skador efter varje användning.

7.3 Säkerhetsventiler

Kontrollera regelbundet säkerhetsventilernas funktion.

- Anslut styrenheten till en tryckluftkälla med ett tryck på ca 10 bar (via en tryckregulator, till exempel).
- Anslut inget verktyg.
- Öka långsamt regulatortrycket medan du håller en tryckknapp i dess “+”-läge.
- Säkerhetsventilen måste öppna sig vid ett tryck mellan 8 och 9 bar.
- Testa någon andra säkerhetsventiler på samma sätt.
- Kontakta din Holmatro-leverantör om säkerhetsventilen öppnar för tidigt eller för sent.

8 Urdrifttagning/Återvinning

Vid slutet av dess livslängd kan utrustningen plockas isär och återvinnas.

- Försäkra dig om att utrustningen tagits ur bruk för att undvika användande.
- Kontrollera att utrustningen inte innehåller några trycksatta komponenter.

- Återvinn materialen som använts i utrustningen, som exempelvis stål, aluminium, nitril (NBR, Nitrile Butadiene Rubber) och plast.
- Samla upp den hydrauliska oljan och deponera den separat på ett miljövänligt sätt.
- Konsultera Holmatroförsäljaren beträffande återvinning.

1 Johdanto

1.1 Vastuuvapauslauseke

Kaikki oikeudet pidätetään. Tätä julkaisua ei saa millään tavalla, ei edes osittain, levittää, kopioida tai muokata ilman Holmatron kirjallista lupaa. Holmatro pidättää itselleen oikeuden muunnella tai vaihtaa työkalujen osia ilman, että sillä olisi velvollisuutta ilmoittaa tästä etukäteen. Myös tämän käyttöoppaan sisältöä voidaan muuttaa ilmoituksetta. Tämä käyttöopas perustuu tällä hetkellä valmistettuihin malleihin ja koskee niitä, sekä viittaa tällä hetkellä voimassa olevaan lainsäädäntöön. Holmatro ei ota vastuuta mistään sellaisista vahingoista, jotka aiheutuvat tämän käyttöoppaan käytöstä yhdessä toimitetun tai mahdollisesti toimitettavan laitteen kanssa, jos käytön yhteydessä on syyllistytty tahalliseen tai törkeään huolimattomuuteen. Ota yhteyttä Holmatroon tai Holmatron valtuuttamaan jälleenmyyjään, jos tarvitset yksityiskohtaisempia tietoja koskien tämän käyttöoppaan käyttöä tai Holmatro-laitteiden huoltoa ja/tai korjaamista. Tämä käyttöopas on laadittu huolellisesti ja sen asiasisällössä on pyritty mahdollisimman suureen tarkkuuteen. Holmatroa ei voi kuitenkaan pitää vastuullisena sen käytössä esiintyvistä virheistä tai laiminlyönneistä. Ottakaa yhteyttä Holmatroon, mikäli tämän käyttöoppaan oikeellisuudessa tai kattavuudessa ilmenee epäselvyyksiä

1.2 Tietoja tästä käyttöoppaasta

Tämän käyttöoppaan alkuperäiskieli on englanti. Käyttöoppaat muilla kielillä on käännetty alkuperäisversiosta.

1.3 Määritelmät

Järjestelmä:	letkukokoonpanojen ja liittimien, säätimien, säätölaitteiden, painemittarien, turvaventtiilien ja nostopussien yhdistelmä.
Työkalu:	työkalu, joka tarvitsee toimiakseen paineilmasyötön.
Säädin:	laite säätämään vaihtelevaa tulopainetta mahdollisimman vakioksi lähtöpaineeksi.
Säätölaite:	manuaalinen toimielin/-elimet, jotka ohjaavat nostopussin täyttöä ja tyhjennystä.
Letkukokoonpano:	täydellinen letku pikalukkoliittimellä/-liittimillä varusteiden kanssa tai ilman niitä.
Manuaalinen käyttölaite:	Ohjauslaitteen komponentti, joka käytettäessä aktivoi ohjauskäyttölaitteen ja joka on suunniteltu yhden henkilön käytettäväksi.
Painemittari:	laite, mikä mittaa ja näyttää paineen.
Liittimet:	liittimet, jotka on liitetty tarvikkeiden kanssa tai ilman niitä letkukokoonpanoihin ja/tai laitteisiin tarkoituksena yhdistää nämä letkukokoonpanot muihin järjestelmän liittimiin ja vapauttaa ne niistä paineilman siirtämiseksi yhdestä järjestelmän komponentista toiseen.
Pikalukkoliitin:	liittimet, jotka on rakennettu nopeaan ja helppoon liitäntään ja irrottamiseen.
Turvaventtiili:	laite, joka alentaa liiallisen paineen.

1.4 Yleistä

Haluamme onnitella sinua siitä, että olet hankkinut käyttöösi Holmatro-tuotteen. Tämä käyttöopas sisältää tiedot kyseessä olevien laitteiden käytöstä, huollosta, häiriötilanteista ja turvallisuudesta. Lisäksi tämä käyttöopas sisältää täydellistä Holmatro-järjestelmää koskevat turvallisuusmääräykset. Käyttöoppaan sisältämät kuvat saattavat mallista riippuen poiketa hieman käsiteltävästä tuotteesta.

Kaikkien tämän laitteen käyttöönottoon, käyttöön, huoltoon tai vianmääritykseen ja häiriöiden poistoon osallistuvien henkilöiden on luettava tämä käyttöopas ja omaksuttava sen sisältämät tiedot, erityisesti turvallisuusmääräykset.
Jotta käytön aikaiset virheet voitaisiin välttää ja jotta laitteen moitteeton toiminta voitaisiin varmistaa, on käyttöoppaita säilytettävä siten, että ne ovat aina laitteen käyttäjän ulottuvilla.

1.5 Käyttökohde

Tämä tuote on osa laitteistoa, joka on tarkoitettu palokuntien ja hälytyspalvelujen käyttöön. Sen avulla voidaan nostaa tai työntää sivuun kolariin tai muuhun onnettomuuteen joutuneiden ajoneuvojen, laivojen, junien, lentokoneiden tai rakennusten osia, jotta onnettomuuden uhrit voitaisiin pelastaa.

1.6 Pätevä henkilöstö

Järjestelmää saa käyttää vain vastaavan koulutuksen saanut henkilöstö. Noudata aina paikallista lainsäädäntöä sekä turvallisuus- ja ympäristömääräyksiä. Ainoastaan valtuutettu Holmatro-jälleenmyyjä saa suorittaa laitteen korjaustoimia.

1.7 Takuu

Katso takuuehdot yleisistä myyntiehdoista, jotka on saatavilla pyynnöstä Holmatro-jälleenmyyjältä. Holmatro haluaa kiinnittää huomiota siihen, että kaikki hankkimallesi laitteelle tai järjestelmälle myönnetyt takuut raukeavat ja Holmatrolle on myönnettävä vastuuvapaus kaikista mahdollisista tuote- ja oikeudellisista vastuista, jos:

- Huoltoa ja kunnossapitoa ei suoriteta tarkasti annettujen ohjeiden mukaan, korjauksia ei uskota valtuutetun Holmatro-teknikon tehtäväksi tai ne suoritetaan ilman etukäteen hankittua kirjallista lupaa;
- Itse tehdyt muutokset, rakenteelliset muutokset, turvalaitteiden käytöstä poistaminen, hydraulisten venttiilien virheellinen säätäminen ja virheelliset korjaukset;
- on käytetty muita kuin aitoja Holmatro-osia tai muita kuin suositeltuja voiteluaineita;
- laitetta tai järjestelmää on käytetty varomattomasti, virheellisesti, epäasianmukaisesti, huolimattomasti tai sen ominaisuuksien ja/tai käyttötarkoituksen vastaisesti.

1.8 Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Tämä laite on CE-hyväksytty. Se tarkoittaa koneen täyttävän oleelliset turvallisuutta koskevat vaatimukset. Alkuperäinen vaatimustenmukaisuusvakuutus toimitetaan laitteen mukana.
Suunnittelussa käytetyt standardit ja direktiivit on lueteltu kappaleessa 3.4.

2 Turvallisuusmääräykset

2.1 Tässä käyttöoppaassa esiintyvien varoitusmerkkien selitykset

Alla lueteltavia varoitusmerkkejä käytetään tässä käyttöoppaassa ilmaisemaan mahdollisia vaaroja.

VAARA tai **VAROITUS**
Varoitusmerkki: Varoitus sen johdosta, että työskentelyolosuhteet muuttuvat vaarallisiksi, jos ohjeita ei noudateta.
Tämä varoitusmerkki esiintyy kaikkien sellaisten turvallisuusmääräysten yhteydessä, joiden säätelemiin tilanteisiin liittyy henkilökohtaisen vamman (varoitus) ja/tai hengenvaaran (vaara) mahdollisuus tai molemmat.

Huomio
Varoitusmerkki: varoitus tuotteen tai järjestelmän käyttöturvallisuuden vaarantumisesta. Tämä symboli esiintyy kaikissa niissä käyttöoppaan kohdissa, jotka sisältävät tuotteen tai järjestelmän vioittumisen ehkäisemiseen tähtääviä määräyksiä.

Huom:
Varoitusmerkki: korostaa tuotteen optimaalisen käytön kannalta tärkeitä tietoja. Kyseinen varoitusmerkki on merkitty käyttöoppaaseen yhdessä kaikkien tuotteen käyttöön tai huoltoon liittyvien määräyksien kanssa.

Noudata aina kyseisiä ohjeita ja paikallisia turvallisuusohjeita tarkasti.
Tiedota näistä turvallisuusmääräyksistä kaikille käyttöön osallistuville henkilöille.

2.2 Yleiset turvallisuusohjeet

- Käytä tätä laitetta ainoastaan sen suunniteltuun käyttötarkoitukseen. Mikäli olet epävarma, kysy aina neuvoa alueesi Holmatro-jälleenmyyjältä.
- Vaihda heikkokuntoiset varoitusmerkit, kuvakkeet ja ohjekilvet uusiin vastaaviin kilpiin, symboleihin ja kuvakkeisiin. Voit tilata niitä alueesi Holmatro-jälleenmyyjältä.
- Maalatut, muoviset ja kumiset osat eivät kestä syövyttäviä happoja tai nesteitä. Sähköosia lukuunottamatta huuhtele syövyttävän hapon tai runsaasti vettä sisältävän nesteen kanssa kosketuksiin joutuneet osat. Pyydä lista osien kestävyydestä alueesi Holmatro-jälleenmyyjältä.
- Huolehdi siitä, ettei liittimien sisälle tai niiden päälle pääse epäpuhtauksia.
- Suojaa laitteet kipinöiltä, kun suoritat hitsaus- tai hiontatöitä.
- Vältä epäterveellisiä asentoja työskentelyn aikana. Ne voivat aiheuttaa fyysisiä haittoja.
- Noudata tarkastus- ja huolto-ohjeita.
- Laitteen tai järjestelmän osan muutoksen saa suorittaa vain Holmatron valtuuttama teknikko. Muutoksien yhteydessä on säilytettävä alkuperäinen käyttöopas ja muutettu käyttöopas.
- Käytä vain alkuperäisiä Holmatro-osia ja Holmatron suosittelemia huoltotuotteita.

2.3 Henkilökohtainen turvallisuus

Laitetta käyttävän tai sen käyttöä avustavan henkilöstön on käytettävä kaikkia henkilökohtaisia turvavarusteita standardin työohjeen mukaisesti. Henkilökohtaisten suojavarusteiden huolimaton käyttö voi johtaa vakavaan vammautumiseen. Käytä työskennellessäsi ainakin seuraavia henkilökohtaisia suojaimia:

- Kypärä;
- Suojalasit tai kasvojen kokomaski;
- Turvakäsineet;
- Kokovartalo turvavaatetus;
- Hyvällä nilkkatuella ja varvassuojauksella varustetut turvajalkineet.

2.4 Järjestelmän käyttöä koskevat turvallisuusmääräykset

- Ilman maksimitulopaine tulee asettaa 8 baarin tai 118 psi paineeseen käyttäen paineensäädintä.
- Tämän ohjausyksikön runko voi olla erittäin kylmä nostopussien tyhjennyksen aikana.
- Käytä aina kahvoja kohteiden nostamiseen.
- Älä koskaan aseta useampaa kuin 2 nostopussia toistensa päälle.
- Varmista aina, että nostopussijärjestelmä on kiinnitetty oikein ennen säätölaitteiden käyttöä.
- Älä koskaan muuta turvalaitteen asetuksia.

2.5 Huoltoa koskevat turvallisuusmääräykset

- Käytä henkilökohtaisia suojaimia, kun suoritat huoltotoimia.
- Älä koskaan työskentele niin, että turvallisuus voisi vaarantua.
- Varmista, että laite ei voi liikahtaa/rullata paikaltaan tai kaatua. Ohjain ja käyttökoneisto on kytkettävä pois päältä ja varmistuttava siitä, ettei sitä pääse tahattomasti käynnistämään.
- Varmista, että liikkuvat osat eivät voi liikahtaa ennakoimattomasti.
- Käytetyt tai vuotaneet nesteet ja muut toiminnan aikana kulutetut tuotteet tulee kerätä ja hävittää ympäristöystävällisellä tavalla.

3 Kuvaus

3.1 Tuotteen tunnistus (kuva 1)

1. Painike “+” (nosto/täyttö)
2. Painike “-” (lasku/tyhjennys)
3. Tuloilman sovitin
4. Tuloilman liittimet
5. Lähtöilman liittimet
6. Painemittari
7. Suojarengas
8. RFID-etiketti

3.2 Mitat (kuva 2)

Malli	Osan nro.	Leveys A (mm)	Pituus B (mm)	Korkeus C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Tekniset tiedot

Malli	SCV / DCV 10U
Standardit	EN 13731
Valmistusmaa	Alankomaat
Lämpötila	Välillä -20 ºC ja +55 ºC
Maksimipaine	8 bar

3.4 RFID

Tämä Holmatro tuote on varustettu radiotaajuustunnisteella (RFID). Tämä testattu teknologia ei häiritse olemassolevia kommunikaatiojärjestelmiä. Tämän tuotteen RFID-tunnisteeseen on ohjelmoitu laitteen tiedot ja niitä voidaan käyttää yhdessä ilmaisen Holmatron omaisuudenhallintajärjestelmän kanssa. Kaikki tarvittavat lisätietoja RFID-tunnisteesta ja Holmatro laitteesta on löydettävissä osoitteessa www.holmatro.com/rescue.

4 Ennen käyttöönottoa

- Tarkista, että laite on täydellinen ja ettei siinä ole vaurioita. Älä käytä laitetta, jos se on vaurioitunut. Ota tällaisessa tilanteessa yhteyttä Holmatro-jälleenmyyjään.
- Lue ennen käyttöä tämän laitteen ja hallittavan laitteen käyttöohjeet.
- Tarkista letkupakkaus vaurioiden varalta ja varmista, että liittimet jne. on kiinnitetty oikein.
- Tarkista, että ilmanpainelähteen käyttöpaine on 8 baaria.

5 Käyttö

5.1 Kiinnitykset ennen käyttöä

- Liitä hallittavan laitteen letkut SCV (DCV) 10 U -tuotteen poistoilman liittimiin (ks. kuva 2/5).
- Liitä paineilmalähteen (maks. 8 bar) letku SCV (DCV) 10 U -tuotteen tuloilman liittimeen (ks. kuva 2/4).

Ohjausyksikkö on nyt valmis käyttöä varten.

5.2 Käyttö

- SCV (DCV) 10 U koostuu kolmisuuntaisista venttiileistä, joissa on automaattinen paluutoiminto “0” -asemiin.
- Työkalu täyttyy ilmasta painamalla “+” painiketta (katso kuva 2/1).
- Työkalu tyhjennetään tyhjennyssuodattimen (lähtöliittimen alla, kuva 2/5) avulla painamalla “-” painiketta (katso kuva 2/2).
- Ohjausyksikössä on ylipainesuoja, joka koostuu yhdestä paineenalennusventtiilistä (osa ei näy, venttiili sijaitsee tuotteen sisällä). Tämä mahdollistaa ilman poistamisen noin 8,5 barin paineella.
- Painemittarit ilmoittavat työkalun paineilman.

5.3 Irrottaminen käytön jälkeen

- Vapauta kaikki ilma työkalusta ja letkuista painamalla “-” painiketta.
- Kaikki letkut voidaan irrottaa, kun kaikki ilma on vapautettu järjestelmästä.

6 Vianmääritys

6.1 Yleistä

Ota yhteyttä Holmatro-jälleenmyyjään, jos yllä luetellut ratkaisut eivät johda toivottuun tulokseen tai jos muita ongelmia esiintyy.
Ilmoita Holmatro-jälleenmyyjälle aina korjattavan laitteen malli ja sarjanumero.

6.2 Ohjausyksikkö ei toimi

Mahdollinen syy	**Ratkaisu**
Paineilmalähde on viallinen.	Tarkista ilmanpainelähde.
Kytkennät ovat virheelliset.	Tarkista, että kytkennät on tehty oikein.

6.3 Järjestelmästä vuotaa ilmaa.

Mahdollinen syy	Ratkaisu
Paineenalennusventtiili on viallinen.	Tarkista paine. Resetoi paineen varoventtiili, jos siinä ilmenee vuotoja paineen ollessa liian alhainen.
Kytkennät ovat virheelliset.	Tarkista letkujen liitännät liittimiin. Kiinnitä ne tarvittaessa uudelleen. Tarkista liittimien väliset liitännät.

6.4 Järjestelmä on vaurioitunut

Mahdollinen syy	Ratkaisu
Vaurio ja/tai vääntymä.	Lopeta työkalun käyttö välittömästi ja vie se Holmatro-jälleenmyyjälle tai valtuutetulle Holmatro-teknikolle tarkistusta varten.

7 Huolto

7.1 Yleistä

Pumpun huolellinen huolto pitää yllä pumpun käyttöturvallisuutta ja pidentää pumpun käyttöikää.

VAROITUS
Noudata aina seuraavia tärkeitä turvallisuusmääräyksiä huoltotoimia suorittaessa. Käytä määrättyjä henkilökohtaisia turvavarusteita.

7.1.1 Vaaralliset aineet.

VAROITUS
Toiminnan aikana käytetyt mahdolliset vahingolliset tuotteet tulee kerätä ja hävittää ympäristöystävällisellä tavalla.

7.2 Tarkistus

Tarkista ohjausyksikkö vaurioiden varalta jokaisen käyttökerran jälkeen.

7.3 Paineenalennusventtiilit

Tarkista paineenalennusventtiilien toiminta säännöllisesti.

- Liitä ohjausyksikkö paineilmalähteeseen noin 10 baarin paineella (esimerkiksi paineen säädintä käyttäen).
- Älä kytke työkalua.
- Lisää painetta hitaasti pitämällä samalla yhtä painiketta sen “+” asennossa.
- Paineenalennusventtiilin on avauduttava 8-9 baarin paineella.
- Testaa muut paineenalennusventtiili samalla tavalla.
- Ota yhteyttä Holmatro-jälleenmyyjään, jos paineenalennusventtiili avautuu liian aikaisin tai myöhään.

8 Käytöstä poistaminen/Kierrätys

Kun laite on käytetty loppuun, se voidaan romuttaa ja kierrättää.

- Varmista, että laite on tehty toimintakyvyttömäksi estämään sen minkäänlainen käyttö.
- Tarkista, että laite ei sisällä mitään paineenalaisia komponentteja.
- Kierrätä laitteessa käytetyt eri materiaalit, kuten teräs, alumiini, NBR (nitriilibutaanikumi) ja muovi.
- Kerää vaaralliset aineet erikseen ja hävitä ne ympäristöystävällisellä tavalla.
- Kysy kierrätyksestä Holmatro-jälleenmyyjältä.

1 Indledning

1.1 Ansvarsfraskrivelse

Alle rettigheder forbeholdes. Intet fra denne publikation må offentliggøres, reproduceres eller modificeres på nogen måde uden forudgående skriftlig tilladelse fra Holmatro. Holmatro forbeholder sig ret til at modificere eller ændre dele af værktøjerne uden forudgående meddelelse. Indholdet af denne brugermanual kan ligeledes til enhver tid blive ændret. Brugermanualen er baseret på og relaterer til de modeller, der er fabrikeret på dette tidspunkt, samt gældende lovgivning. Holmatro accepterer intet ansvar for mulige skader, som følger af anvendelsen af denne brugermanual, hvad angår leveret udstyr eller udstyr, der skal leveres, medmindre der er tale om hensigt eller forsømmelighed fra Holmatro's side. Detaljeret information om brugen af brugervejledningen, vedligeholdelse og/eller reparation af Holmatro-udstyr fås ved at kontakte Holmatro eller Holmatros officielle, udnævnte distributør. Der er blevet gjort meget ud af at sammensætte denne brugervejledning og gøre den så præcis som mulig. Holmatro kan imidlertid ikke holdes ansvarlig for fejl, forglemmelser eller forpligtelser som følge af dem. Skulle denne brugervejledning ikke være korrekt eller komplet, bedes du kontakte Holmatro.

1.2 Om denne håndbog

De oprindelige instruktioner til denne håndbog er forfattet på engelsk. Versioner af denne håndbog på andre sprog er en oversættelse af de oprindelige instruktioner.

1.3 Definitioner

System:	kombinationen af slangeenheder og koblinger, regulatorer, kontrolenheder, trykindikatorer, sikkerhedsventiler og løfteposer.
Værktøj:	et redskab der behøver luftforsyning for at virke.
Regulator:	udstyr til regulering af et generelt variabelt indgangstryk til et så konstant som muligt udgangstryk.
Kontrolenhed:	manuel(le) aktivator(er), som kontrollerer oppustningen og deflationen af en løftepose.
Slangeenhed:	slange, komplet med påsat(te) hurtigtvirkende kobling(er) med eller uden beslag.
Manuel aktivator:	komponent i kontrolenheden, som, når den anvendes, aktiverer kontroludstyret, og som er designet til at blive styret af en enkelt person.
Trykindikator:	anordning som måler og visuelt viser trykket.
Koblinger:	koblinger tilsluttet med eller uden beslag til slangeenhederne og/eller udstyr, der har det formål at tilslutte og frakoble disse slangeenheder til/fra andre matchende koblinger inden for systemet, med det formål at flytte trykluft fra en komponent i systemet til et andet.
Hurtigtvirkende kobling:	koblinger, som er konstrueret, så de gør, at tilslutnings- og frakoblingsmetoden virker hurtigt og let.
Sikkerhedsventil:	udstyr, som fjerner ekstra tryk.

1.4 Generelt

Tillykke med købt af dette Holmatro produkt. I denne brugervejledning kan man få instruktion om betjening, vedligeholdelse, fejl på udstyret samt sikkerheden forbundet med det udstyr, der bruges. Sikkerhedsforskrifter for anvendelse af det komplette Holmatro-system er ligeledes beskrevet i denne brugermanual. Illustrationerne i denne brugermanual kan variere lidt, afhængigt af modellen.

Enhver, der er impliceret i igangsætning af udstyret, anvendelsen deraf, vedligeholdelse deraf og løsning af fejlfunktioner skal have læst og forstået denne brugermanual, især hvad angår sikkerhedsforskrifterne.
For at undgå betjeningsfejl og sikre at udstyret virker problemfrit, skal brugervejledningen altid være tilgængelig for brugeren.

1.5 Anvendelse

Dette produkt indgår i udstyret, som skal bruges af brandfolk og andet udrykningspersonel, først og fremmest til at løfte eller tvinge konstruktionsdele til siden på køretøjer, skibe, tog, fly eller bygninger, som er ramt af en ulykke, med det ene formål at frigøre ofre.

1.6 Kvalificeret personale

Systemet må kun betjenes af personer, som er optrænet i dets brug. Overhold altid lokale rets-, sikkerheds- og miljømæssige regulativer. Reparationsarbejde må kun udføres af Holmatro-certificerede teknikere.

1.7 Garanti

Se de generelle betingelser og vilkår for salg angående garanti. De kan efterspørges hos din Holmatro-forhandler.
Holmatro gør opmærksom på, at enhver garanti på dit udstyr eller system bortfalder, og at du skal holde Holmatro skadesløs ved ethvert tænkeligt produktansvar, hvis:

- der ikke er udført service og vedligeholdelse i nøje overensstemmelse med instruktionerne, hvis reparationer ikke er udført af en forhandler certificeret af Holmatro eller er udført uden forudgående godkendelse;
- brugerudførte forandringer, strukturelle ændringer, deaktivering af sikkerhedsanordninger, uforsvarlig indstilling af hydrauliske ventiler eller mangelfulde reparationer er blevet udført;
- der anvendes uoriginale Holmatro-dele eller andre smøremidler end de foreskrevne typer;
- udstyret eller systemet bruges uforsvarligt, forkert, forsømmeligt eller i overensstemmelse med dets beskaffenhed og/eller formål.

1.8 Overensstemmelseserklæring

Dette udstyr er CE-certificeret. Det betyder, at udstyret overholder de livsvigtige bestemmelser ang. sikkerhed. Den originale overensstemmelseserklæring følger med udstyret.
Standarder og direktiver, der er taget hensyn til i designet, er anført i afsnit 3.4.

2 Sikkerhedsregler

2.1 Forklaring på de i denne manual anvendte symboler

I resten af brugermanual anvendes nedenstående symboler til at angive mulige farer.

FARE eller **ADVARSEL**
Symbol: Advarsel om usikre arbejdsbetingelser hvis instruktionerne ikke følges.
Dette symbol vises med alle sikkerhedsforskrifter i forbindelse med situationer, som er livstruende (fare), udgør en fare for personskade (advarsel) eller begge dele.

Forsigtighed tilrådes
Symbol: advarsel om fare vedrørende sikkerhed i forbindelse med brug af produktet eller systemet.
Dette symbol vises i brugervejledningen ved alle regler, som drejer sig om at undgå beskadigelse af produktet eller systemet.

Bemærk
Symbol: understreger vigtig information for optimal produktanvendelse.
Dette symbol er vist i brugervejledningen med alle regler relateret til produktanvendelse eller vedligeholdelse.

Overhold altid disse regler samt de lokalt gældende sikkerhedsregulativer, og vær forsigtig.
Informer alle, der er involveret i aktionen om disse sikkerhedsregler.

2.2 Generelle sikkerhedsforskrifter

- Anvend kun dette udstyr til de aktiviteter, det er beregnet til. Hvis du er i tvivl eller usikker, skal du altid rådspørge din Holmatro-forhandler.
- Udskift ulæselige sikkerhedssymboler, piktogrammer og informationsopslag med samme slags. De fås hos din Holmatro-forhandler.
- Lakerede dele og plastik- og gummidele er modstandsdygtige over for ætsende syrer eller væsker. Med undtagelse af de elektriske dele, skal man skylle de dele, som er kommet i kontakt med ætsende syre eller væske med rigeligt vand. Kontakt din Holmatro forhandler for at få en resistensliste.
- Sørg for, at der ikke kommer snavs i og på tilslutningerne.
- Beskyt udstyret mod gnister under svejsning eller slibning.
- Undgå skadelige kropsholdninger under arbejdet. Det kan resultere i fysiske onder.
- Følg inspektions- og vedligeholdelsesinstruktionerne.
- Ændringer af udstyret eller systemet må kun foretages af en autoriseret tekniker fra Holmatro. I tilfælde af ændring, så behold den originale manual og ændringsmanualen.
- Brug kun originale Holmatro-dele og produkter til vedligeholdelse, som er foreskrevet af Holmatro.

2.3 Personlig sikkerhed

Personel, som anvender eller assisterer i anvendelsen af udstyret, skal være iført de personlige beskyttelsesmidler, som er beskrevet i standard arbejdsprocedurerne. Skødesløs anvendelse af personlige beskyttelsesmidler kan resultere i alvorlige skader. Under brugen skal man som minimum bære følgende beskyttelsesforanstaltninger:

- Hjelm;
- Sikkerhedsbriller eller fuld ansigtsskærm;
- Sikkerhedshandsker;
- Sikkerhedstøj over hele kroppen;
- Sikkerhedssko med god ankelstøtte og tåbeskyttelse.

2.4 Sikkerhedsforskrifter hvad angår drift af systemet

- Det maksimale indgangstryk bør sættes til 8 bar eller 118 psi ved hjælp af trykregulatoren.
- Denne kontrolenheds hovedel kan blive meget kold, når man tager luften ud af løfteposer.
- Anvend altid "krybning", når du løfter objekter.
- Placer aldrig mere end 2 løfteposer oven på hinanden.

- Sørg altid for, at løfteposesystemet er korrekt tilsluttet, før du fortsætter med at betjene en kontrolenhed.
- Indstillingen af sikkerhedsudstyr må aldrig ændres.

2.5 Sikkerhedsforskrifter hvad angår vedligeholdelse

- Man skal bære personlig beskyttelse, når der foretages vedligeholdelse.
- Arbejd aldrig på en måde, der kan bringe sikkerheden i fare.
- Sørg for, at udstyret ikke kan rulle væk eller vælte. Kontrol og drev skal være slukket og sikret mod uventet aktivering.
- Sørg for, at bevægelige dele ikke uventet bevæger sig.
- Brugte eller lækkede væsker samt andre produkter, som anvendes under aktiviteterne, skal opsamles og kasseres på en miljømæssigt korrekt måde.

3 Beskrivelse

3.1 Produktidentifikation (fig. 1)

1. Trykknap "+" (løft/oppustning)
2. Trykknap "-" (sænkning/tømning)
3. Adapter til indgangsluft
4. Luftindsugningskoblinger
5. Luftudsugningskoblinger
6. Trykmåler
7. Beskyttelsesring
8. RFID mærkatet

3.2 Mål (fig. 2)

Model	Delnr.	Bredde A (mm)	Længde B (mm)	Højde C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Tekniske specifikationer

Model	SCV / DCV 10U
Standarder	EN 13731
Fabrikationsland	Holland
Temperaturområde	Mellem -20 ºC og +55 ºC
Maks. tryk	8 bar

3.4 RFID

Dette Holmatro-produkt er udstyret med et radiofrekvens identifikationsmærke (RFID). Denne efterprøvede teknologi forårsager ikke nogen interferens i de eksisterende kommunikationssystemer. RFID-mærket på dette produkt er indprogrammeret med udstyrets informationer, og det kan bruges i forbindelse med et frit webbaseret administrationssystem til materiel fra Holmatro. For yderligere oplysninger om RFID og Holmatro-udstyr kan man gå ind på www.holmatro.com/rescue, hvor alle detaljer findes.

4 Klargøring til første brug

- Check udstyret for at se, om det er komplet og ubeskadiget. Brug ikke udstyret, hvis det er beskadiget,
  men kontakt Holmatro-forhandleren.
- Før brug skal du først læse driftsinstruktionerne for dette værktøj samt det kontrollerede værktøj.
- Kontroller slangesættet for skader og sørg for, at koblingerne sidder korrekt etc.
- Kontroller, at trykluftkilden har et driftstryk på 8 bar.

5 Anvendelse

5.1 Kobling før anvendelse

- Slut slangerne på det værktøj, som skal kontrolleres, til koblingerne til udgangsluft (se fig. 2/5) på SCV (DCV) 10 U.
- Slut slangen på trykluftkilden med maks. 8 bar til koblingerne til indgangsluft (se fig. 2/4) på SCV (DCV) 10 U.

Kontrolenheden er nu klar til brug.

5.2 Anvendelse

- SCV (DCV) 10 U består af trevejsventiler, som automatisk går tilbage til deres “0” stillinger.
- Værktøjet fyldes med luft ved tryk på trykknappen "+" (se Fig. 2/1).
- Trykket på værktøjet fjernes via udledningsfiltret (delen under udgangskoblingen, Fig. 2/5) ved tryk på trykknappen "+" (se Fig. 2/2).
- Kontrolenheden er beskyttet mod overtryk af en trykudligningsventil (delen er ikke vist - sikkerhedsventilen sidder inden i). Dette gør, at der kan slippes luft ud ved et indstillet tryk på cirka 8.5 bar.
- Trykmålerne indikerer trykket af værktøjets trykluft.

5.3 Frakobling efter anvendelse

- Slip al luft ud af værktøjet og slangerne ved at trykke på trykknappen "-".
- Alle slangerne kan frakobles, når der ikke er mere luft, der skal slippes ud.

6 Fejlsøgning

6.1 Generelt

Henvend dig til Holmatro-forhandleren, hvis de opregnede løsningsforslag ikke giver det ønskede resultat eller i tilfælde af problemer.
Ved funktionsfejl eller reparation skal du altid oplyse Holmatro forhandleren om udstyrets model og serienummer.

6.2 Kontrolenheden virker ikke

Mulig årsag	Løsning
Trykluftkilden virker ikke.	Kontroller trykluftkilden.
Tilslutningerne er defekte.	Kontrollér, at tilslutningerne er ordentligt forbundet.

6.3 Systemet lækker luft

Mulig årsag	Løsning
Trykudligningsventilen er defekt.	Kontroller trykket. Få trykventilen nulstillet, hvis der forekommer lækage, når trykket er for lavt.
Tilslutningerne er defekte.	Kontroller forbindelserne mellem slangerne og koblingerne. Kobl dem sammen igen om nødvendigt. Kontroller forbindelserne mellem selve koblingerne.

6.4 Systemet er beskadiget

Mulig årsag	Løsning
Skader og/eller forvrængning.	Stop straks med at anvende værktøjet og vis det til din Holmatro-forhandler eller en Holmatro-certificeret tekniker for inspektion.

7 Vedligeholdelse

7.1 Generelt

Omhyggelig vedligeholdelse af udstyret bevarer driftssikkerheden og forlænger dets levetid.

ADVARSEL
Overhold altid relevante sikkerhedsforskrifter under udførelse af vedligeholdelsesaktiviteter. Bær det foreskrevne sikkerhedsudstyr.

7.1.1 Farlige substanser

ADVARSEL
Alle former for skadelige produkter, som anvendes under aktiviteterne, skal indsamles og kasseres på en miljømæssigt forsvarlig måde.

7.2 Inspektion

Kontroller kontrolenheden for skader efter hver brug.

7.3 Trykudligningsventiler

Check med mellemrum funktionen af trykudligningsventilerne.

- Slut kontrolenheden til en trykluftkilde med et tryk på ca. 10 bar (via en trykregulator, for eksempel).
- Tilslut ikke et værktøj.
- Forøg langsomt regulatorens tryk, mens du holder en trykknap i "+" position.
- Trykventilen skal åbne ved et tryk på mellem 8 og 9 bar.
- Test alle andre trykudledningsventiler på samme måde.
- Kontakt din Holmatro-forhandler, hvis trykudledningsventilerne åbner for tidligt eller sent.

8 Nedlukning/Genbrug

Ved enden af dets levetid kan udstyret skrottes og recykleres.

- Vær sikker på at udstyret skrottes, så det ikke længere kan anvendes.
- Kontrollér at udstyret ikke indeholder nogle komponenter under tryk.
- Forskellige materialer i udstyret skal genbruges, fx stål, aluminium, NBR (nitrilbutadiengummi) og plastic.
- Opsaml alle farlige substanser og kasser dem på en miljømæssigt forsvarlig måde.
- Rådfør dig med din Holmatro-forhandler om recyklering.

1 Wprowadzenie

1.1 Zastrzeżenie

Wszelkie prawa zastrzeżone. Żadna część niniejszej publikacji nie może być w jakikolwiek sposób ujawniana, powielana lub modyfikowana bez uprzedniego pisemnego zezwolenia Holmatro. Holmatro zastrzega sobie prawo do modyfikowania lub zamiany części składowych narzędzi bez uprzedzenia. Również zawartość niniejszej instrukcji obsługi może zostać zmodyfikowana w dowolnym momencie. Treść niniejszej instrukcji obsługi dotyczy modeli produkowanych w tym momencie i opiera się na aktualnie obowiązujących przepisach. Firma Holmatro nie ponosi żadnej odpowiedzialności za ewentualne uszkodzenia wynikające z zastosowania niniejszej instrukcji w odniesieniu do dowolnego dostarczanego obecnie lub w przyszłości sprzętu, za wyjątkiem umyślnego lub rażącego błędu ze strony Holmatro. W celu uzyskania szczegółowych informacji na temat użytkowania tego podręcznika, konserwacji i/lub naprawy sprzętu Holmatro należy skontaktować się z Holmatro lub ze wskazanym autoryzowanym dystrybutorem. Niniejszy podręcznik został zaprojektowany z najwyższą uwagą i precyzją. Niemniej Holmatro nie może ponosić odpowiedzialności za błędy i pominięcia lub wynikające z nich zobowiązania. Jeśli jej poprawność lub kompletność budzi jakiekolwiek wątpliwości, należy skontaktować się z firmą Holmatro.

1.2 Informacje dotyczące niniejszego podręcznika

Oryginalne instrukcje w tym podręczniku zostały opracowane w języku angielskim. Inne wersje językowe tego podręcznika stanowią tłumaczenie instrukcji oryginalnych.

1.3 Definicje

Zestaw:	zespół układów węży i złącz, regulatorów, urządzeń do sterowania, wskaźników ciśnienia, zaworów bezpieczeństwa i poduszek podnoszących.
Narzędzie:	narzędzie wymagające dopływu powietrza do pracy.
Regulator:	urządzenie do regulowania generalnie zmiennego ciśnienia dolotowego, by ciśnienie wylotowe było jak najbardziej stabilne.
Urządzenie sterownicze:	ręczny siłownik (siłowniki), który steruje nadmuchiwaniem poduszki pneumatycznej i spuszczaniem z niej powietrza.
Zespół węży:	wąż wraz z szybkozłączem (szybkozłączami) z armaturą przyłączeniową lub bez niej.
Siłownik ręczny:	komponent urządzenia sterowniczego, który włącza urządzenie sterujące i jest przeznaczony do obsługi jednoosobowej.
Wskaźnik ciśnienia:	urządzenie, które mierzy ciśnienie i pokazuje jego wartość.
Złącza:	przyłącza mocowane przy użyciu armatury lub bez niej do zespołów węży i / lub sprzętu w celu przyłączenia lub odłączenia tych zespołów węży do / od innych analogicznych złączy systemu w celu przekazywania sprężonego powietrza z jednego komponentu systemu do innego.
Szybkozłącza:	złącza skonstruowane tak, by umożliwiać szybkie i łatwe ich przyłączanie lub odłączanie.
Zawór bezpieczeństwa:	urządzenie, które zmniejsza ciśnienie w przypadku nadmiernego jego wzrostu.

1.4 Informacje ogólne

Gratulujemy zakupu produktu Holmatro. Niniejszy podręcznik użytkownika dostarcza instrukcji w zakresie obsługi, konserwacji, usterek i bezpieczeństwa użytkowania sprzętu. Zasady bezpieczeństwa użytkowania kompletnego zestawu Holmatro również znajdują się w tym podręczniku. Ilustracje w podręczniku mogą wykazywać niewielkie różnice w zależności od modelu.
Każda osoba zaangażowana w uruchamianie, użytkowanie, konserwację i usuwanie usterek powinna uprzednio przeczytać i zrozumieć niniejszy podręcznik, zwłaszcza zasady bezpieczeństwa.
Aby uniknąć błędów podczas pracy i zapewnić bezusterkowe działanie, należy operatorowi zapewnić stały dostęp do instrukcji.

1.5 Zastosowanie

Niniejszy produkt jest częścią sprzętu przeznaczonego do użytku przez straż pożarną i służby ratownicze i służy głównie do podnoszenia lub rozsuwania elementów konstrukcyjnych pojazdów, statków, pociągów, samolotów lub budynków, które uległy wypadkowi, wyłącznie w celu uwolnienia ofiar.

1.6 Wykwalifikowany personel

Zestaw może być obsługiwany wyłącznie przez osoby przeszkolone w zakresie jego eksploatacji. Należy zawsze przestrzegać przepisów lokalnego prawa oraz przepisów dotyczących bezpieczeństwa i ochrony środowiska. Wszelkie naprawy mogą być wykonywane wyłącznie techników certyfikowanych przez firmę Holmatro.

1.7 Gwarancja

Patrz warunki gwarancji, które zawarte są w ogólnych warunkach sprzedaży, dostępnych na żądanie u przedstawiciela firmy Holmatro.
Firma Holmatro pragnie zwrócić uwagę na fakt, że wszelka gwarancja na sprzęt lub zestaw utraci ważność, a Holmatro może zażądać odszkodowania za ewentualną odpowiedzialność wobec osób trzecich jeśli:

- serwis i konserwacja nie są realizowane ściśle zgodnie z instrukcjami, zaś naprawy są przeprowadzane przez osoby inne niż personel techniczny certyfikowany przez firmę Holmatro lub są wykonywane bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody;
- dokonane zostaną samowolne modyfikacje, zmiany strukturalne, wyłączenie urządzeń bezpieczeństwa, lekkomyślna regulacja zaworów hydraulicznych i wadliwe naprawy;
- użyte zostaną części zamienne inne niż oryginalne części Holmatro lub smary inne niż zalecane w instrukcji;
- sprzęt lub zestaw użytkowany jest lekkomyślnie, obsługiwany błędnie, niewłaściwie, niedbale lub niezgodnie z jego charakterem i/lub przeznaczeniem.

1.8 Deklaracja zgodności

Wyposażenie posiada certyfikat CE. Oznacza to, że wyposażenie pozostaje zgodne z najważniejszymi wymogami dotyczącymi bezpieczeństwa. Oryginalna deklaracja zgodności jest dostarczana wraz z sprzętu.
Normy i dyrektywy uwzględnione podczas projektowania znajdują się na liście w sekcji 3.4.

2 Zasady bezpieczeństwa

2.1 Objaśnienie symboli stosowanych w niniejszym podręczniku użytkownika

W dalszej części tego podręcznika poniższe symbole używane są do wskazywania potencjalnego niebezpieczeństwa.

NIEBEZPIECZEŃSTWO lub **OSTRZEŻENIE**
Symbol: ostrzeżenie przed niebezpiecznymi warunkami pracy, jeśli instrukcje nie są przestrzegane.
Ten symbol pojawia się przy wszystkich zasadach bezpieczeństwa dotyczących sytuacji możliwego zagrożenia życia (niebezpieczeństwo), zdrowia (ostrzeżenie) lub obu.

Przestroga
Symbol: ostrzeżenie o niebezpiecznej obsłudze elementu lub zestawu.
Ten symbol pojawia się w podręczniku użytkownika przy wszystkich zasadach dotyczących unikania uszkodzeń elementu lub zestawu.

Uwaga
Symbol: podkreślenie ważnych informacji dotyczących optymalnego użytkowania produktu.
Ten symbol jest zamieszczany w podręczniku użytkownika przy wszelkich zasadach bezpieczeństwa dotyczących użytkowania produktu lub jego konserwacji.

Zawsze stosuj się do tych zasad oraz lokalnych przepisów bezpieczeństwa i postępuj zachowując maksymalną ostrożność.
Poinformuj wszystkie osoby zaangażowane w akcję o wspomnianych zasadach bezpieczeństwa.

2.2 Ogólne zasady bezpieczeństwa

- Używaj tego sprzętu wyłącznie do czynności, do których został zaprojektowany. W razie wątpliwości lub niepewności, zawsze konsultuj się z dystrybutorem Holmatro.
- Zastąp nieczytelne symbole bezpieczeństwa, piktogramy i etykiety informacyjne takimi samymi, dostarczanymi przez dystrybutora Holmatro.
- Lakierowane, plastikowe i gumowe części nie są odporne na żrące kwasy lub płyny. Za wyjątkiem części elektrycznych, elementy, które miały styczność ze żrącymi kwasami lub płynami, spłucz obficie wodą. Skonsultuj się z dystrybutorem Holmatro w sprawie informacji o odporności materiałów.
- Nie pozwól na zanieczyszczenie wewnętrznej i zewnętrznej części złączy.
- Chroń sprzęt przed iskrzeniem podczas spawania lub szlifowania.
- Unikaj niewłaściwej pozycji ciała podczas pracy. Może to spowodować fizyczne dolegliwości.
- Stosuj się do instrukcji dotyczących kontroli i konserwacji.
- Adaptacja poszczególnych elementów sprzętu lub całego zestawu mogą być wykonywane wyłącznie przez certyfikowanego technika Holmatro. W przypadku wykonania adaptacji, zachowaj oryginalną instrukcję oraz instrukcję wykonania adaptacji.
- Stosuj jedynie oryginalne części zamienne Holmatro i produkty do konserwacji zalecane przez Holmatro.

2.3 Bezpieczeństwo osób

Personel używający lub pomagający przy użyciu sprzętu musi nosić wszystkie indywidualne środki ochrony zgodnie ze standardowymi procedurami pracy. Zaniedbanie użycia indywidualnych środków ochrony może spowodować poważne obrażenia. Podczas pracy zakładaj co najmniej następujące indywidualne środki ochrony:

- Kask;
- Okulary ochronne lub osłonę twarzy;
- Rękawice ochronne;
- Kompletną odzież ochronną;
- Obuwie ochronne z dobrym podparciem kostki i ochroną palców.

2.4 Zasady bezpieczeństwa dotyczące obsługi zestawu

- Wartość maksymalnego ciśnienia dolotowego należy ustawić na 8 barów lub 118 psi przy użyciu regulatora ciśnienia.
- Korpus tego urządzenia sterowniczego może stawać się bardzo zimne podczas spuszczania powietrza z poduszki pneumatycznej.
- Podczas podnoszenia obiektów zawsze używaj stosów podporowych.
- Nigdy nie umieszczaj więcej, niż 2 poduszek pneumatycznych jedna na drugiej.
- Zawsze użyciem urządzenia sterowania sprawdzaj, czy system poduszki pneumatycznej jest prawidłowo podłączony.
- Nie wolno nigdy zmieniać ustawień żadnego urządzenia bezpieczeństwa.

2.5 Zasady bezpieczeństwa dotyczące konserwacji

- Podczas wykonywania zabiegów konserwacyjnych stosuj indywidualne środki ochrony.
- Nigdy nie pracuj w sposób zagrażający bezpieczeństwu.
- Upewnij się, że sprzęt nie może się odtoczyć lub przewrócić. Sterowanie i napęd powinny być wyłączone i zabezpieczone przed niekontrolowanym uruchomieniem.
- Upewnij się, że ruchome części nie poruszają się w sposób nieprzewidziany.
- Zużyte płyny eksploatacyjne lub płyny, które wyciekły z urządzenia, oraz inne produkty zużywane podczas jego działania powinny zostać zebrane i usunięte w sposób bezpieczny dla środowiska.

3 Opis

3.1 Identyfikacja elementów (Rys. 1)

1. Przycisk “+” (podnoszenie / pompowanie)
2. Przycisk “-” (opuszczanie / spuszczanie powietrza)
3. Złączka do powietrza dolotowego
4. Złącza powietrza dolotowego
5. Złącza powietrza wylotowego
6. Manometr
7. Pierścień osłonowy
8. Etykieta RFID

3.2 Wymiary (Rysunek 2)

Model	Nr części	Szerokość A (mm)	Długość B (mm)	Wysokość C (mm)
SCV 10 U	350.582.042	104	221	121
DCV 10 U	350.582.034	214		

3.3 Specyfikacja techniczna

Model	SCV / DCV 10U
Normy	EN 13731
Kraj produkcji	Holandia
Zakres temperatury	Pomiędzy -20 şC a +55 şC
Maks. ciśnienie	8 bar

3.4 RFID

Ten produkt Holmatro jest wyposażony w etykietę Identyfikacji Częstotliwości Radiowej (RFID). Ta sprawdzona technologia nie zakłóca istniejących systemów komunikacyjnych. Etykieta RFID w tym produkcie jest zaprogramowana zgodnie z danymi technicznymi i może być używana w połączeniu z internetowym systemem zarządzania pomocą Holmatro. Aby uzyskać więcej informacji o RFID i sprzęcie Holmatro, prosimy odwiedzić stronę internetową www.holmatro.com/rescue, na której dostępne są wszystkie szczegóły.

4 Przygotowanie do pierwszego użycia

- Sprawdź sprzęt pod kątem kompletności i uszkodzeń. Jeśli sprzęt jest uszkodzony, nie wolno go używać.
  W takim wypadku skontaktuj się z dystrybutorem firmy Holmatro.
- Przed użyciem przeczytaj instrukcję obsługi tego narzędzia oraz narzędzia, które ma podlegać sterowaniu.
- Sprawdź, czy zestaw węży nie jest uszkodzony i upewnij się, że prawidłowo są przyłączone szybkozłącza itp.
- Sprawdź, czy ciśnienie robocze sprężonego powietrza zasilającego zespół wynosi 8 barów.

5 Użytkowanie

5.1 Przyłączanie przed użyciem

- Podłącz węże sterowanego narzędzia do złączy wylotów powietrza (patrz Rysunek 2/5) urządzenia SCV (DCV) 10 U.
- Podłącz wąż źródła sprężonego powietrza o maks. ciśnieniu 8 barów do złącza wlotu powietrza (patrz Rysunek 2/4) urządzenia SCV (DCV) 10 U.

Teraz jednostka sterująca jest gotowa do użycia.

5.2 Użytkowanie

- Urządzenie SCV (DCV) 10 U posiada zawory trójdrożne z automatycznym powrotem do położenia “0”.
- Narzędzie jest napełniane powietrzem po wciśnięciu przycisku “+” (patrz Rys. 2/1).
- Powietrze jest spuszczane z urządzenia poprzez filtr spustowy (część poniżej złącza wylotowego, Rys. 2/5) po wciśnięciu przycisku “-” (patrz Rys. 2/2).
- Jednostka sterująca jest zabezpieczona przed nadmiernym ciśnieniem jednym zaworem odciążającym (element ten nie jest pokazany, zawór bezpieczeństwa jest umieszczony wewnątrz urządzenia). Pozwala to na upust powietrza przy ustalonym ciśnieniu wynoszącym około 8,5 bara.
- Manometry pokazują ciśnienie sprężonego powietrza w urządzeniu.

5.3 Odłączanie po użyciu

- Wypuścić powietrze z urządzenia i węży, naciskając przycisk “-”.
- Wszystkie węże można odłączyć dopiero po wypuszczeniu całego powietrza z urządzenia.

6 Rozwiązywanie problemów

6.1 Informacje ogólne

Jeśli zastosowanie wymienionych rozwiązań nie przyniesie pożądanych rezultatów lub w przypadku wystąpienia innych problemów, skonsultuj się z dystrybutorem firmy Holmatro.
W przypadku usterek i napraw zawsze podawaj model i numer seryjny urządzenia.

6.2 Jednostka sterująca nie działa

Możliwa przyczyna	Rozwiązanie
?ródło sprężonego powietrza jest wadliwe.	Sprawdź źródło zasilania sprężonym powietrzem.
Połączenia są wadliwe.	Sprawdź poprawność wszystkich przyłączy.

6.3 Następuje ubytek powietrza z powodu nieszczelności układu

Możliwa przyczyna	Rozwiązanie
Zawór odciążeniowy jest wadliwy.	Sprawdź ciśnienie. Zleć ponowne ustawienie zaworu bezpieczeństwa w przypadku jego zadziałania przy zbyt niskim ciśnieniu.
Połączenia są wadliwe.	Sprawdź przyłącza węży do złączy. Podłącz ponownie jeśli to konieczne. Sprawdź przyłączenie samych złączy.

6.4 System jest uszkodzony

Możliwa przyczyna	Rozwiązanie
Uszkodzenie i / lub odkształcenie.	Natychmiast przestań używać urządzenia i przedstaw je do kontroli przedstawicielowi formy Holmatro lub certyfikowanemu personelowi technicznemu firmy Holmatro.

7 Konserwacja

7.1 Informacje ogólne

Staranna konserwacja sprzętu pozwala zachować bezpieczeństwo działania i przedłuża żywotność urządzenia.

OSTRZEŻENIE
Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych zawsze stosuj się do odpowiednich zasad bezpieczeństwa. Stosuj zalecane środki ochrony indywidualnej.

7.1.1 Substancje niebezpieczne

OSTRZEŻENIE
Wszelkie szkodliwe produkty zużywane podczas prac muszą zostać zebrane i usunięte w sposób bezpieczny dla środowiska.

7.2 Przegląd

Każdorazowo po użyciu sprawdź, czy urządzenie sterowania nie jest uszkodzone.

7.3 Zawory odciążające

Regularnie sprawdzaj działanie zaworów odciążających.

- Podłącz jednostkę sterująca do źródła zasilania sprężonym powietrzem podającym ciśnienie około 10 barów (na przykład poprzez regulator ciśnienia).
- Nie podłączaj narzędzia.
- Powoli zwiększaj regulatorem ciśnienie przy jednym przycisku w położeniu “+”.
- Zawór bezpieczeństwa musi otworzyć się gdy ciśnienie osiągnie wartość pomiędzy 8, a 9 bar.
- Sprawdź wszystkie inne zawory odciążające stosując tę samą procedurę.
- Skontaktuj się ze swoim przedstawicielem firmy Holmatro, jeżeli zawór odciążający otwiera się zbyt wcześnie lub zbyt późno.

8 Likwidacja / recykling

Po zakończeniu okresu użyteczności sprzętu można go zezłomować i poddać recyklingowi.

- Upewnij się, że sprzęt zostanie tak zniszczony, aby nie można go było używać.
- Upewnij się, że sprzęt nie zawiera żadnych elementów pod ciśnieniem.
- Poddaj recyklingowi różne materiały użyte w sprzęcie, takie jak stal, aluminium, NBR (kauczuk-butadienowo-akrylonitrylowy) i plastik.
- Zbierz wszystkie substancje niebezpieczne i usuń je w sposób nieszkodliwy dla środowiska.
- Skonsultuj się z dystrybutorem firmy Holmatro w sprawie recyklingu.